

N.A.B.U.

Nouvelles Assyrologiques Brèves et Utilitaires

1994

N°4 (Décembre)

NOTES BRÈVES

82) Meaning 5 of ba-al – B. Lafont, *NABU* 1992/57, discusses some references of the verb ba-al. He refers to PSD where the references in section 5 were left untranslated while the translation « to find » was suggested in the final discussion on page 14. Lafont in turn suggests a translation « to replace » which he derives from šubal. I suggest to use ba-al « to dig, » with separative infix « to dig up. » Since burying is one of the most effective ways of hiding something, recovering something hidden must often have taken the form of digging it up. Cf. for example the case of Achan. He took divine property from the spoil of Jericho, and when this was realized, he confessed (Joshua 7 : 21) : « When I saw among the spoil a beautiful mantle from Shinar, and two hundred shekels of silver, and a bar of gold ... , then I coveted them, and took them ; and behold, they are hidden in the earth inside my tent. » In light of the fact that in Sumerian livestock and people can be object of « digging up, » the verb obviously lost its original concrete meaning in this context and designates generally the act of recovering something.

A particularly clear reference is contained in T. Gomi and S. Sato, Selected Neosumerian Administrative Texts from the British Museum 541.

151 u ₈	151 ewes,
6 udu-nítá	6 rams,
21 māš	21 male goats
udu ú-gu-dé-a	lost small cattle ;
šà-bi-ta	of these
14 u ₈	14 ewes,
1 māš	1 male goat
udu ba-al-la	recovered small cattle ;
šuniğin (ŠU+LAGAB) 137 u ₈	total 137 ewes,
šuniğin 6 udu-nítá	total 6 rams,
šuniğin 20 māš	total 20 male goats,
udu ba-al-la-bi fb-ta-zi	except the recovered small cattle.
Ši-A-a nam-erím-bi ku ₅ -dam	Shi-Aya has to swear to it.
Umma _{ki} é-didli-bi	The individual households of Umma
su-su-dam	have to replace them.

It follows a list of 12 judges, the last of whom is « Ur-Lisi governor » (of Umma), and a statement about them :

u₄ udu Ši-A-a lú Unu_{ki}
 ú-gu ba-an-dé-a
 di-ku₅ di-bi bī-in-dab₅-ba-me
 šà Uri_{ki}-ma-ka
 iti ezen-an-na

when Shi-Aya, the Urukean,
 had lost the small cattle,
 they were the judges who rendered this judgement.
 In Ur ;
 month XI.

A herd of 157 sheep and their lead billy goats from Uruk had been lost. Some were recovered, presumably on Umma territory, because in the end the temple households of that province (cf. BSA 7 [1993] 152, table 15) have to replace the animals which were not recovered. The representative of Uruk had to swear an oath, presumably about the number and kind of the animals that were not recovered. The recovered animals were expressly exempted from the oath and the need to replace them. This feature brings me back to Lafont's discussion of ITT 2/1, 944 (he collated the envelope in TCT 1; note that Ur-Nanshe and Engaga were cultivators of [the household of] Dumuzi). He believes that according to this text the great-vizier replaced 5 shekel silver for each of the 5 donkeys, even for the 4 that were recovered, which makes no sense. I would simply suggest that Ur-Ningida, the owner of the donkeys, received the silver before 4 donkeys were recovered and that he gave the silver for the recovered animals back without this having been expressly said, i.e.: « 5 donkeys were lost ... 4 were recovered. 5 shekel because 1 donkey was lost for this loss. Ur-Ningida had received 25 shekel from the grand-vizier. »

Wolfgang HEIMPEL (06-10-94)
 Department of Near Eastern Studies
 University of California
 BERKELEY CA 94720, USA

83) **ne-sağ** – Line 47 of the Nanshe Hymn reads ensi-ke₄ ne-sağ-ğá mu-na-an-túm. In JCS 33 (1981) 85 I mistranslated this: « the oracle priest brings the first fruits before her. » First, the verbal form is hamtu, which is better translated with past tense; second the verbal base may also be the causative of gub; third I did not take issue with -ğá which must, according to the role of the word in the sentence, be direct object and hence a genitive without regens. Cf. the parallels Inanna and Ebeh 60 ne-sağ-ğá mu-na-an-túm/gub and possibly J. van Dijk, JCS 19 [1965] 9, 214-215. The translation should then be: « the dream interpreter brought/set up that of the ne-sağ for/before her. » The crucial problem is the meaning of ne-sağ. D. Charpin, Le Clergé d'Ur au Siècle d'Hammurabi (1986) 386, suggested the « banal » meaning « libation, » referring to W.H.Ph. Römer, SKIZ 194, and W.W. Hallo, XVIII RAI 131. Also T. Jacobsen used this translation in his rendering of the Nanshe Hymn in The Harps that once ... (1987) 129. The translation is feasible for the Nanshe hymn and parallels if we regard the regens-less genitive (« he/she [cf. the female dream interpreter Nin-SAL-la in TUT 256] brought/set up (the utensils) of libation »), yet this construction does not exclude the meaning « first fruits » of nisağ, which was established by van Dijk l.c. pages 18-24. Yet the problem is still more complex.

A ne-sağ as architectural unit

(la) FH 5 of AS 1 from Umma (MVAG 21 [1917] 22-32) is a list of quantities of fish oil used for (the preservation) of images and other sacred objects in various localities, namely « in (šà) the ne-sağ, in the 'house' (i.e. quarters) of Damgalnuna (šà é ^dDam-gal-nun-ka), in the house of Shara (šà é ^dŠára-ka), » and of gods in unspecified locations. In the ne-sağ were found images of AN.NIN, Dimgalabzu – the herald of the steppe of Gu'edena of Gudea Cyl. B XII 7-18, who, being tied to Gu'edena, seems to have changed from Lagash to Umma in the Ur III period –, ^dIgi-nun-bi-șe, and a 4 mouthed statue of Ur-Nammu (alan Ur-^dNammu ka-limmu-bi). The other destinations were: ^dSAĞxNE, túg-mah, túg-im, and gúg-gal. The word túg-mah, « great cloth, » was interpreted as sail of a boat by A. Leo Oppenheim (AOS 32 H 1) in connection with AnOr 7, 262: 32-33, which records the expenditure of 20 pounds of wool for túg-mah of the boat (má-gur₈) of Shara. Woolen sails are not functional, so the túg-mah was rather a canopy designed to shade Shara on his boat rides. BIN 5, 19 from Umma records a remarkable expense of 7585.5 pound black wool for a canopy, or canopies, of Inanna of Zabala. The túg-im, « wind cloth, » may have been a screen. Canopies and wind screens would have been used for an outdoor celebration. This is expressly attested for the hur(up)patum of the Mari texts, which J.-M. Durand discussed in AEM I/1, 114 e, and for which he suggested the meaning « tent: » a gift of jewels was presented to Gashera at an occasion during the stay of Zimri-Lim and her husband, Yarim-Lim of Yamhad, in Ugarit, « when they dined in (if a tent)/under (if a canopy) the hurpatum. » gúg-gal should be connected with gúg, an edible, probably a sort of pastry. It is often recorded as offering in the archaic texts from Jemdet Nasr (cf. MSVO I s.v. GUG_{2a}), and Enki served it when Inanna visited him (Enki and Inanna 1 II 9'). Here, it probably designates the forms in which a gúg was baked and/or served. ^dSAĞxNE was perhaps the god ^dPa₄-tin-hi (see 7c below) or a similar divinity.

(1b) The ka, i.e. « mouth, » or « opening, » of the ne-sağ is attested in two Umma texts (Selected Neo-sumerian 409 and TCS 329) as destination of New Year regular offerings of Shara (sá-du₁₁ zá-mu ^dŠára) at the occasion of the First Fruit festival (ezen nisağ). T. Gomi's and M.E. Cohen's (The Cultic Calendars of the

Ancient Near East [1993] 199) transliterations, and W. Sallaberger's interpretation (Der Kultische Kalender der Ur III Zeit [1993] I 240) of Selected Neo-sumerian 409 do not convince me.

(1c) Atiqot 4, 23 records 2 loads bitumen for sealing the well of the « mouth » of the ne-sag̃.

(2) Gudea Cyl. A XXVIII contains a poetic description of temple facilities which Gudea built after completion of the Eninnu, among them the « brewery, (which was) according to the beer (there produced) the Tigris in flood stage » 12-13, and, immediately preceding, ne-sag̃ kur geštin bi-bi-zé. This is translated « sein ... ist ein Berg, der Wein träufeln lässt » by Falkenstein in SAHG and « (with) its libation (places), very mountains oozing wine » by Jacobsen in Harps. I think it more likely that kur designates here a subterranean locality, the « netherworld » as it were, and that the ne-sag̃ served as wine cellar.

(3) M. Civil collected references for (gú)gú-ne-sag̃-gá and concluded that this was a cupboard, or chest, for keeping drinking utensils and various valuable objects (JAOS 103 [1983] 79 ; cf. further M. Yoshikawa, ASJ 9 [1987] 306), among them an obsidian cup, a gold plated weapon with lapislazuli incrustation, a ninda-i-dé-a (in form of/with an attachment of) a gold plated reclining calf of lapislazuli, which is reminiscent of the gú-gal in the ne-sag̃ in Umma insofar as ninda-i-dé-a is, like gúg, a pastry and here presumably the corresponding form.

(4) If ne-sag̃ = nisaq̃ – in reference 9 both writings occur as variants ; in reference 1b ne-sag̃ and nisaq̃ seem to be differentiated – the archaic sign form may be relevant because it seems to depict a reed hut.

B sundry references

(5) Nammahni 1 (H. Steible, FAOS 9/1, 374) is written on a statuette representing a female. The function is given in the inscription : « When the angel (^dLamma) of TARsirsir (the residence of Bau) enters the courtyard of Bau, the statue(tte) will speak my prayer : "My lady (i.e. Bau) will lend him (Nammahni) her ear." » The statuette « was dedicated to her (Bau) as ne-sag̃ » (ne-sag̃ a mu-na-ru).

(6) In line 243 of the Ebla vocabulary (G. Pettinato MEE IV 226) ne-sag̃ is equated with ba-ga-lu-um. M. Krebernik, Die Beschwörungen aus Fara und Ebla (1984) 312, 55, interpreted this as being related to bukru « first born » and Hebrew bikkürim « first-fruits. » The vocalization is closer to pagalu (so AHw) which designates a libation vessel (for it and parallel designations cf. RLA Libation ¶ 3).

(7a) In a passage of the OB text of the lamentation Elum gusun (M. E. Cohen, The Canonical Lamentations of Ancient Babylonia [1988] 276 : a+54-62) people are invited to hurry to the house (so Cohen, l.c. 317) of Enki for a celebration, and « great ne-sag̃ are found by the house » (ne-sag̃ mah é-e àm-ma-al).

(7b) Later on in the same text we read : « By the house the day is (spent in) calming the inside, the day is (spent in) calming the outside. On (that) day it is "setting straight" the ne-sag̃ ; on that day it is "setting straight" the pleas » (é-e u₄ šà-ab huğ-e-dam bar huğ-e-dam / u₄-da ne-sag̃-e šu si sá-e-dam / u₄-da ù-gul ma-ma šu si sá-e-dam).

(7c) Still later (e+220), in a list of divine names, ^dPa₄-tin-hi (syllabic ^dPa-te-en-hi) is called person of ne-sag̃ (lú/mu-lu-ne-sag̃-gá). The literal meaning of the divine name is approximately « wine conduit mixer. »

(8) After consummation of the sacred marriage rite during the New Year's celebration Iddin-Dagan enters the temple of Ninisina where a banquet for the goddess, the king, and the people has been prepared : « to set out (sì-ga) ne-sag̃, prepared hand washings, lighted incense, burning juniper incense, set up bread offerings, set up bowls everywhere » (ne-sag̃ sì-ga-še šu-luh ġar-ra-še na izi si-ga-še na li mú-a-še nidba su₈-ga-še bur su₈-su₈-ga-še, SKIZ 134, 193-196). Roemer translated « libation » here and quoted the Akkadian equivalent nīqu as support. Yet nīqu is a rather general term which designates a wide variety of offerings and typically that of a sheep ; moreover, the descriptive passive participle sì-ga « set, set out, fitted to, » etc. is hardly compatible with a libation.

C ne-sag̃ as direct object of dé « to pour »

(9) In Lugalbanda I, the hero prepares a banquet (šubun) for the gods before he sets out on his solitary wilderness crossing. As part of it « he poured out ne-sag̃/nisag̃ » (JAOS 103 [1983] 174 : 367).

(10) Nissaba hymn 22 (RAI XVII [1970] 124), in unspecific, hymnic, context : ne-sag̃ gal tin-na dé-e-dè « to pour out large ne-sag̃ of wine. »

As preliminary hypothesis of the meaning of ne-sag̃/nisag̃ I would suggest : it designated something like a sacristy, with the special function to store the wine and the sacred utensils which were needed for the New Years festival, including canopies and wind screens to accomodate large numbers of participants in the outdoor festivity, forms for special pastries, and images with specific roles at the celebration ; and by extension also objects belonging to the ne-sag̃ and playing their roles at the New Years festival, including the female statuette of reference (5), and pitchers of reference (6) ; and finally the abundant streams of most precious drink, wine, which ultimately flow from the sacristy, as in references 9 and 10. In line 47 of the Nanshe Hymn the first meaning seems fits easily : « the dream interpreter brought (the materials) of the sacristy before Nanshe, » and the New Years festival could begin.

Wolfgang HEIMPEL (06-10-94)

84) « Eating and drinking (one's) refuse » : An Egyptological footnote – In *NABU* 1993/4 : 82f, M. Malul discusses « Eating and drinking (one's) refuse » in Mesopotamian sources, citing earlier comments by Assyriologists and concluding that it is part of « a widespread *topos* attested in various ANE literary genres, » epitomizing « the unenviable fate of ghosts of dead people who were deprived of their due *post mortem* care. » It is worth noting that the selfsame image is prominent in ancient Egyptian mortuary literature, especially the Coffin Texts of the First Intermediate Period and Middle Kingdom, often in the form of protestations that the deceased will refuse to eat and drink refuse. The most extensive and insightful discussion, citing previous Egyptological views, is provided by G. E. Kadish, « The Scatophagous Egyptian, » *Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities* 9 (1979) : 203-217, references in the present note are to this publication, where citations of additional literature can be found. H. Kees suggested that this type of statement is a response to « some deeply held Egyptian fear that it might become necessary to eat excrement in the afterlife » (207 with n. 16). J. Zandee thought that the dead were considered to eat their own bodily waste, and he also proposed that the refuse passages are linked with others asserting a refusal to go upside down – i.e., involving a reversal of the roles of bodily orifices (207, with n. 17 ; 209f with nn. 24-27). Building on Zandee's realization of the defiling nature of waste (n. 23), D. Mueller proposed « that we are witnessing here a test in which the gatekeeper tries to trick the dead person into self-defilement » (208f with n. 22). Kadish himself uses the work of Mary Douglas (especially *Purity and Danger*, New York, 1966) to argue that eating waste signifies a rejection of the ordered universe, and that by refusing to do so, the deceased in his/her transitional or liminal state is making a « moral choice » or « commitment » to the rightly-ordered cosmos, therefore proving him/herself worthy of re-entering it as one of the blessed dead.

Prof. Kadish's approach to the Egyptian material might suggest the desirability of an inquiry from an anthropological perspective about the standpoint of the dead *vis-à-vis* the ordered cosmos in Mesopotamian world-view(s) and perhaps a systematic comparison with concepts in various ancient and traditional cultures.

Edmund S. MELTZER (13-10-94)
Institute for the History of Ancient Civilizations
Northeast Normal University
CHANGCHUN 130024
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

85) Une reprise rédactionnelle dans une lettre de Mari (FM II 67) – Dans une série de travaux, nous avons étudié le phénomène stylistique et rédactionnel de la « Reprise » dans la Bible et dans les Archives Royales de Mari (VT XXXVIII/4 (1988), pp. 385-398 ; *NABU* 1989/103 ; VT XLIV/1 (1994), pp. 1-9). Nous avons distingué deux espèces de reprises : des reprises originales ou stylistiques et des reprises secondaires ou rédactionnelles. Pour Mari, nous n'avons relevé que la première¹. Nous avons, en outre, précisé qu'« il est bien évident que, dans le cas de ces lettres [de Mari], il ne peut s'agir que de textes originaux sans le moindre soupçon d'une interpolation. » (VT XXXVIII/4, p. 386). Or, comme si souvent dans la recherche mariote, les nouveaux textes publiés par l'équipe si active de Mari nous obligent à apporter des changements dans nos anciennes conceptions. J.-M. Durand vient de publier, entre autres, une lettre du commandant Yarīm-Ḫammū à Zimri-Lim, FM II 67. La lettre porte plusieurs particularités.

1. Tout d'abord, des 39 lignes qu'elle comprend, plus de la moitié, 26 lignes, consistent en une liste nominative (des déserteurs (*pāterū*) de la section de Yarīm-Ḫammū). Une telle composition de lettre est extrêmement rare à Mari, sinon unique.

2. Le nom de Yarīm-Ḫammū apparaît à la fin de la liste (l. 37) comme s'il ne s'agissait pas de l'auteur même de la lettre.

3. Le même verbe « a déserté » (*ip̄tura/ū*) se répète par deux fois. Il précède la liste et la suit. Dans le premier cas il remplit la fonction du prédicat de la phrase : « Maintenant toute l'armée a déserté ». Par contre, dans le second cas, il est comme suspendu dans l'air sans aucun lien apparent avec ce qui précède. J.-M. Durand a essayé de remédier à ce défaut en l'attachant à ce qui le précède au moyen du pronom relatif « <qui> » (*ša*).

Il nous semble que toutes ces particularités peuvent être expliquées par la supposition que nous avons devant nous le premier exemple, au moins à notre connaissance, d'une reprise servant à intercaler une liste toute faite (ll. 12-37) dans une lettre (ll. 1-11 ; 38-39). Une telle liste s'appelle, d'après ARMT XXVII.151.3, « la tablette des déserteurs » (*tuppi lú-meš pāteri*) (cfr. aussi ARMT XXVI.314.38). En effet, les Archives de Mari nous ont conservé de telles listes, par exemple ARMT XXIII.432 ; 433 ; 546 ; 595. Le processus suivi par le scribe semble être le suivant : il a commencé par mettre par écrit les paroles que lui a dictées Yarīm-Ḫammū (ll. 1-11). Arrivant à la phrase « Maintenant toute l'armée a déserté » il a copié la liste des gens qui ont déserté (ll. 12-37). La supposition qu'il a copié une liste déjà existante et ne l'a pas rédigée au cours de la rédaction de la lettre s'appuie sur le fait qu'il nomme Yarīm-Ḫammū par son nom (l. 37), au lieu de se contenter d'un pronom personnel de la première personne du singulier. Après avoir terminé de copier la liste, il reprend la partie épistolaire au moyen de la reprise « a déserté » (l. 38). Il termine sa lettre en tenant compte de la liste qu'il vient de copier, en écrivant : « ces hommes » (*lú-meš šunūti*), et non pas « *cette armée »

(**ṣābam ḫāti*). Cela prouve qu'il ne s'agissait pas d'un entrelacement de deux sources, l'une épistolaire et l'autre documentaire, mais bien d'une source documentaire indépendante qui a été incorporée telle quelle au cours de la rédaction de la lettre. Le processus décrit par nous, qui consiste à incorporer une liste déjà existante dans un autre texte au moyen de la « Reprise » se trouve aussi dans la Bible, voir Ex 6 : 10-12, 29-30 (cfr. VT XXXVIII/4, pp. 386-387) et Jos 13 : 14, 33 (cfr. VT XXXVIII/4, p. 390). Mais il faut, bien entendu, préciser, que dans la Bible il s'agit d'un ajout tardif, tandis qu'à Mari l'ajout fait partie de la composition originale du texte, car celui-ci, hormis l'ajout, n'existe pas à lui seul.

1. Voici notre liste actuelle des occurrences : ARMT I.5.23, 44 ; III.19.22, 32 ; VI.42.5-6, 16 ; X.I.9-11, 18-20 ; 84, 18-19, 28-29 ; XXVI.6.4, 27 ; 170.7, 17 ; 185-bis.18, 23 ; 189.4'-5', 9'-10' ; 199.30-32, 38-39 ; 373.34-35, 40 ; 384.19', 24' ; 480.11, 16 ; XXVII.17.9, 12 ; 100.32, 37 ; 151.49, 55-56 ; FM II 116.10-11, 23 et 5, 26 et 32-33, 46-47 ; A.649.49b, 50b, 55, 59 (RA LXXXI [1987], p. 145) ; A.1025.4-5, 10 (MARI VI, p. 337) ; A.2119.6, 21 (MNABU I [1992], 98) ; A.2417.6-8, 30-31 (RA LXXXII [1988], pp. 98-101) ; A.3206.7-8, 20-22 (MARI VII, p. 176) ; A.4002.19, 22 (MARI VI, p. 79, n. 205) ; A.4026.5-6, 15-16 (MARI VI, pp. 48-50).

M. ANBAR (17-10-94)
11 Arnon Street
TEL AVIV 63455, ISRAËL

86) Ancora sulla lettura di Abarsal nei testi di Ebla – Nel secondo volume, uscito recentemente, della serie ARES (A. Archi – P. Piacentini – F. Pomponio, *I nomi di luogo nei testi di Ebla*, Roma 1993), gli autori ribadiscono la validità della lettura *A-bar-sal₄ki* per il toponimo reso noto soprattutto dal testo del trattato con Ebla (cfr. A. Archi, *Mélanges Finet*, 1989, pp. 15 sgg.).

Come già suggerito da E. Sollberger (SEb 3, 1980, pp. 129 sgg.) e ancora ribadito da D.O. Edzard (QuSem 18, 1993, pp. 189 sgg.), l'attestazione di una serie di toponimi eblaiti che iniziano con l'elemento *a-bar* rende implausibile l'interpretazione dei segni BAR.QA come legatura, come pure l'ipotesi, ancora mantenuta in MEE 10, di un'identificazione con Aššur. Quanto alla lettura di QA, mancano varianti grafiche del nome che assicurino per questa via la resa *sal₄* (di qui la scelta di Edzard per una trascrizione *A-bar-QA*).

Guardando ad altri toponimi, l'unico per il quale esista una variante *sal/sal₄* tra quelli riportati in ARES II è *Ši-sal* (numerose attestazioni) / *Ši-sal₄* (solo un'attestazione : ARET 3, 776 v. 6, 6'), che non è tuttavia probante sulla base dei contesti.

Più significativo sembra invece il caso del toponimo registrato in ARES II, p. 116 come *A-sal₄-lú*, con riferimento a TM.75.G.1964 r. 5, 7, e traslitterato come *A-sil-lúki* nella pubblicazione originale (SEb 4, 1981, pp. 8-9 ; in MEE 10 33 : *A-sal₄-lúki*). Il testo fornisce un'enumerazione di villaggi e dei relativi soprintendenti, del tipo rappresentato da ARET 7, 151-153.

La lettura *A-sal₄-lúki* solleva qualche dubbio per l'occorrenza di *lú* con valore sillabico, anche se non può essere esclusa per la presenza di casi, peraltro molto rari, in cui questo valore sembra essere documentato : cfr. il NP *Sa-gu-lú* in TM.76.G.284 v. 3, 7 e l'alternanza *A-na-lu* / *A-na-lú* segnalata in ARET 1, p. 312 ; ancora più incerta è la lettura del toponimo *Zi-'à-a-lú-gíki* in TM.75.G.1975 r. 5, 2 (SEb 4, 1981, p. 3 ; ARES II, p. 481), che MEE 10 intende *Zi-'à-a lú-gíki* «Zi'aja-of-the-reed(?)», evidentemente per superare la difficoltà del valore sillabico *lú*.

E' tuttavia più probabile (e preferibile su base epigrafica per la disposizione dei segni : cfr. SEb 4, 1981, fig. 3) che la località menzionata in TM.75.G.1964 r. 5, 7 non sia da leggere *A-sal₄-lúki*, ma che sia in rapporto con la località della riga precedente, vale a dire : *A-a-lu_{ki} lú A-sal₄ki*, secondo lo schema frequentemente usato nei testi di Ebla per circostanziare una localizzazione geografica (NG₁ lú NG₂).

Riguardo alla resa *A-sal₄ki* di *A-QA_{ki}*, un forte indizio è costituito dalle possibili varianti *A-sa-al₆ki* e *A-sa-lu_{ki}* (ARES II, p. 115 sg.), unificate, queste ultime, dal comune riferimento al nome di persona *Ir-am₆-ma-lík*. E' da notare che i tre toponimi sono citati in relazione alla presenza di funzionari ugula e che un'altra possibile variante del nome (*A-ša-lu_{ki}*) ricorre in ARET 7, 155 (v. V 9), cioè in un testo tipologicamente simile a TM.75.G.1964.

Poiché in 75.G.1632, v. 7, 1-3 (Mél. Finet, p. 18) troviamo : 400 (gána-)ki *A-a-lu<ki>* lú *A-bar-sal₄ki*, si può ritenere che vi fossero almeno due località chiamate *A-a-lu_{ki}* (= *A-la-lu_{ki}?*), una nel territorio di Abarsal, l'altra in quello di Asal. Data la regolarità della grafia *A-bar-sal₄ki* sembrerebbe in effetti arbitraria un'integrazione *A-<bar->sal₄ki* in TM.75.1964 r. 5, 7.

Questa documentazione mi sembra favorire, a conferma dell'originaria ipotesi di E. Sollberger, la scelta del valore *sal₄* per QA, sia nella trascrizione della città di Abarsal, sia nei rari casi in cui il segno viene utilizzato con valore sillabico nei testi di Ebla.

Lucio MILANO (28-10-94)
Dipartimento di Antichità e Tradizione Classica
Università degli Studi di Venezia
I-30123 VENEZIA, ITALIE

87) The Middle Babylonian Personal Name šeš-du-kam – In a number of Middle Babylonian texts from Nippur we find a personal name which is spelled *Pšeš-du-kam*. As far as this writer is aware, the name has so far remained unexplained. The references for this name can be found in Clay, *Cassite Personal Names*, 51b, s.v. *Ahu-DU-kan*. Further attestations can be found in CBS 3131 : 5,10 ; 3231 : 5 ; 3456 : 5' and 3814 i' 16'. The last occurrence refers to a woman, all others refer to males. On the basis of prosopographical evidence most datable texts belong to the second half of Kurigalzu II's reign. Only two texts have later dates : BE 14, 60 (Nazi-Maruttaš 14) and 91a (Kadašman-Turgu 3). Note, however, that one third of the texts cannot be dated with certainty.

Only one other personal name in the Kassite text corpus comes close to the name *šeš-du-kam*. It is the name *Aḥidūtu*, which we find in a variety of spellings. The spelling closest to *šeš-du-kam* is *Pšeš-du-tu/tu₄/ti*, which we find in the following texts : *Pšeš-du-tum* in BE 14, 86 : 14 (case) ; 132 r. 9'(?), 22' and BE 15, 115 : 25 (also in texts from Ur : UET 7, 32 r. 1 and 34 r. 11) ; *Pšeš-du-ti* in CBS 3516 : 24 and 4579 : 5,7,13,16,22 (also in a text from Dür-Kurigalzu : Sumer 9, 16 : 13). Only BE 15, 115 probably dates from the reign of Kurigalzu II, the other dated texts are from the reigns of Nazi-Maruttaš (BE 14, 86), Šagarakti-Šuriaš (BE 14, 132 and CBS 4579), Kaštīlaš IV (Sumer 9, 16), and Kadašman-Ḥarbe II (UET 7, 34).

The following syllabic spellings of this name are attested : *Pa-ḥi-du-tum* in BE 14, 73 : 38 ; 86 : 14 (tablet) ; 102 : 3 ; 120 : 8 ; PBS 2/2, 95 : 7 ; 118 ii 17 ; 133 : 6 ; *Pa-ḥi-du-tu* in TCL 9, 50 : 12 and CBS 3098 : 11 ; *Pa-ḥi-du-ti* in PBS 1/2, 42 : 4,6,8. The dated texts are from the reigns of Nazi-Maruttaš (BE 14, 73 and 86), Kadašman-Turgu (BE 14, 102), Kudur-Enil (BE 14, 120), and Šagarakti-Šuriaš (TCL 9, 50). The other texts cannot be dated. Parenthetically, it may be added that BE 14, 86 : 14 proves that *Pšeš-du-tum* (case) and *Pa-ḥi-du-tum* (tablet) stand for the same name.

Since the spelling *Pšeš-du-tu/tum/ti* is so close to that of the name *Pšeš-du-kam*, I would like to suggest that we have in the latter another spelling of the name *Aḥidūtu*. In fact, the sign KAM has a value *tu₇*, which is so far not attested in syllabic spellings. The sign does occur sometimes as a logogram in headings of lists where it can either be read *útul* and stand for Akkadian *dīqaru*, « pot » (see the dictionaries) or *tu₇*, in which case it corresponds to *ummaru*, « broth ». As such we find it in BE 15, 169 : 1 (*útul/tu₇* ar.za.na, see CAD s.v. *arsānu* mng. c). Note that this text has a *Pšeš-du-kam* in line 5. In view of this value *tu₇* for KAM, I would like to read the name *Pšeš-du-kam* as *Pšeš-du-tu₇* and regard it as another spelling for *Aḥidūtu*. No prosopographical evidence for this contention can be brought to bear. However, it is rather conspicuous that the spelling *Pšeš-du-kam* seems to have been preferred under Kurigalzu, whereas the other spellings almost all occur after this king's reign. Thus it would seem that the spelling was subject to fashion.

Finally, the question should be asked why the scribes wrote the name *Aḥidūtu* with the KAM sign. This may have to do with the meaning of the name from which *Aḥidūtu* was derived. The form *Aḥidūtu* is a hypocoristicon from a longer name (see Clay, *op. cit.* 23 [5]), for which we find only one clear candidate : *Abi-ēdi-Šamaš*, « Šamaš is a brother for the lonely » (Stamm, *Namengebung* 241 ; Oppenheim, *Anthropos* 21, 1936, 478). This name is attested in BE 15, 62 : 3 and CBS 3167 : 15 (both *Pa-ḥi-e-di-dutu*), and CBS 3523 r. i' 3 (*Pšeš-sig-^dutu*). The use of KAM may have been prompted by the numeral *ēdu*, and the scribe may have used the rare value *tu₇* of KAM to indicate that the *-d-* in *Aḥidūtu* really belonged to a numeral. I can mention no other examples of such ‘etymological’ spellings in Middle Babylonian, but similar practices did exist at, for example, Ugarit (*Ugarit-Forschungen* 22, 1990, 324).

[The name *Pa-ḥi-it-tu-tum* has been kept out of the discussion in view of the difference in spelling ; for references, see Clay, *op. cit.*, 50 ; cf. also BM 17715 : 3.]

W.H. VAN SOLDT (01-11-94)
Leiden University, Assyriological Institute
POB 9515
2300 RA LEIDEN, PAYS-BAS

88) Gudea in Prag, Nebukadnezar in Halle – In der Tontafelsammlung des Assyriologischen Seminars der Prager Karlsuniversität befindet sich u.a. auch ein Tonnagel (Inv.-Nr. U. 28 ; Länge : 12,0 cm ; Durchmesser des Kopfes : 5,3 cm), der eine Inschrift des Fürsten Gudea von Lagaš trägt. Mit freundlicher Genehmigung des Seminarleiters, Herrn Doz. Dr. P. Vavroušek Csc., sei die Inschrift hier kurz mitgeteilt. Bei dem Tonnageltext handelt es sich um ein weiteres Exemplar der Inschrift Gudea 48 (vgl. H. Steible, Die neusumerischen Bau- und Weihinschriften, Teil 1 : Inschriften der II. Dynastie von Lagaš, Stuttgart 1991 [FAOS 9,1], 304-311) :

1 ^d Nin-gír-su	Dem Ningirsu,
2 ur-sag-kala-ga-	dem mächtigen Helden
3 ^d En-līl-lá-ra	Enlils,
4 Gù-dé-a	(hat) Gudea,
5 énsi-	der Stadtfürst
6 Lagaš ^{ki} -ke ₄	von Lagaš,

7 [n]ì-du ₇ -e pa mu-na-è	[alles, was sich k]ultisch gehört, ihm strahlend erscheinen lassen,
8 é-ninnu-anzu ^{mušen} -bábar-ra-ni	(hat) sein Eninnu-Weißer Anzu
9 mu-na-dù	ihm gebaut,
10 ki-bé mu-na-gi ₄	(und) hat es ihm wiederhergestellt.

In der Sammlung Kurth des Archäologischen Museums der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (zur Sammlung und zu ihrem Textbestand vgl. H. Neumann, in: H. Klengel – W. Sundermann [Hrsg.], Ägypten – Vorderasien – Turfan. Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, Berlin 1991, 68f.) befindet sich ein Ziegelbruchstück mit einer Inschrift des Königs Nebukadnezar II. von Babylon (19,0 x 25,0 x 4,5 cm; Schriftspiegel: 10,4 x 14,8 cm). Die siebenzeilige Inschrift sei hier mit freundlicher Genehmigung von Prof. Dr. M. Oppermann und Dr. A. Vahlen von der Universität Halle gleichfalls mitgeteilt (zum Text vgl. mit Literatur und Varianten C.B.F. Walker, Cuneiform Brick Inscriptions in the British Museum, the Ashmolean Museum, Oxford, the City of Birmingham Museums and Art Gallery, the City of Bristol Museum and Art Gallery, London 1981, 82-85 Nr. 102 [Nebukadnezar Nr. 41]):

1 ^d AG-ku-dúr -ri'l-[ŠEŠ]	Nabû-kudurrî-uşur,
2 LUGAL Ba-bi-i-lu ^{ki}	König von Babylon,
3 za-ni-in É-sag-îl	Versorger von Esagil
4 ù É-zí-da	und Ezida,
5 DUMU.UŠ a-ša-re-du	erstgeborener Sohn
6 ša ^d AG-DUMU.UŠ-ú-şur	des Nabû-apla-uşur,
7 LUGAL Ba-bi-i-lu ^{ki}	des Königs von Babylon.

Hans NEUMANN (08-11-94)
 Freie Universität Berlin
 Altorientalisches Seminar
 Bitterstraße 8-12
 D-14195 BERLIN, ALLEMAGNE

89) **Bemerkungen zur Grammatik des Spätbabylonischen** – Da die von M. P. Streck in der Rezension zum Band AUWE 5¹ vorgenommene Analyse mehrerer Probleme der Grammatik keine ungeteilte Zustimmung erfahren kann, soll hier im Interesse der Sache eine knappe Richtigstellung erfolgen².

1) Nominalsätze

Die Wiedergabe des Satzes « n MA.NA AN.[BAR] *ina* IGI PN » durch « n (Minen) Eisen zur Verfügung von PN » ist nach Meinung des Rezensenten fehlerhaft (« richtig » : « ... sind zur Verfügung ... ») [A8]. Diese Korrektur ist abzulehnen, da es anderenfalls im Babylonischen kein Mittel gäbe, einen Ausdruck wie « A zur Verfügung von B » sprachlich zu realisieren³. Entsprechendes gilt für « *ina* UGU ».

Der PN « AD-DINGIR-a+a » bedeutet nicht « Der Gott ist (mein) Vater »⁴ [B14], sondern « Der Vater ist (mein) Gott » ; cf. ABL 992, Rs. 17 (kein PN) : « LUGAL DINGIR-a+a » (« der König ist mein Gott »). Eine Hilfe für die Normalisierung des fraglichen Namens liefert der Vergleich der beiden Schreibungen « ŠEŠ-DINGIR-a+a » (W 18211,11 [erscheint in AUWE 11] Rs. 8') und « ŠEŠ-i-li-ia » (TEBR, Nr. 39:3).

2) Relativsätze

« šá in ŠE.BAR ŠUK.HLA^{ME} šá ITI APIN u ITI GAN a-na LÚ ši-rak SUM ... leitet ... keinen Relativsatz ein ; übersetzt daher “Gerste, Verpflegung für die Monate Arahsamna und Kislim : an die Tempeloblaten ist sie ausgegeben” » [B 96]. Dagegen läßt sich formal nichts einwenden. Man sollte jedoch bedenken, daß dann in recht vielen Texten längere Passagen in kleine Stücke zerhackt werden müßten. Die in AUWE 5 gebotene Übersetzung (Relativsatz) ist ohne weiteres zu rechtfertigen, in fast allen vergleichbaren Konstruktionen aus stilistischen Gründen sogar vorzuziehen : a) cf. AUWE 5, Nr. 105 : « ŠE1.BAR u ZÚ.LUM.MA [?]/šá a-na LÚ MUŠEN.DÙ^{ME} SUM-nu » ; b) « *ina* » vor einem Monatsnamen kann bekanntlich fehlen⁵, s. z.B. GC 2, 342 : « 40 GUR ZÚ.LUM.MA NÍG.GA ^d+INNINI UNU[Gki] / u ^dNa-na-a šá ŠU² / PN u PN' / *ina* UGU-bí PN' / A-šú šá PN » 20 GUR / *ina* ITI DU₆ MU 11.KAM* / 20 GUR ITI DU₆, (!!) MU 12.KAM* / *ina* UNUG^{ki} i-nam-din // Zeugen, Ort, Datum » oder Nbn.11 : « (Schuldklausel) / ITI APIN *ina* TIN.TIR ^{ki} *ina* UGU ÍD / i-nam-din-nu-u'... » ; c) auch sonst fällt « *ina* » hinter « šá » häufig aus (GAG, § 115c).-Vgl. GAG, §146 (Akkusativ der Zeit).

3) Passivkonstruktion von *mahāru* mit doppeltem Akkusativ

Der Rezensent bleibt mit seiner Aussage offenbar im Rahmen des bereits von Soden Festgestellten (bei Verben mit doppeltem Akkusativ wird, wenn sie ins Passiv gesetzt werden, das *persönliche* Objekt zum Subjekt: GAG, §145h) [A7]⁶. In AUWE 5 wurde angeregt, im Falle von **mhr* eine passivische Konstruktion auszuschließen, da die Verben des « Empfangens » einer Sonderkategorie anzugehören scheinen. Die Tatsache, daß auch im Deutschen ‘Sätze, die nur beschränkt oder nicht passivfähig sind’⁷, existieren, mag lediglich als weiterer Hinweis gewertet werden. An jener Auffassung sollte man festhalten, bis eindeutig ein Satz der Art « Objekt [f. sg.] PN [mask.] *mahir* », bei dem feststeht, daß das Objekt PN durch einen nicht genannten Empfänger weggenommen wird, nachgewiesen ist. Denkbar wäre (dann allerdings « gegen » das GAG) auch der umgekehrte Fall : « Objekt [f. sg.] PN [mask.] *mahrat* ».

4) Hypokoristikon

Man fragt sich mit einer gewissen Verwunderung, weswegen zur Erklärung babylonischer Personennamen vornehmlich ein westsemitisches Namenbuch zu Rate gezogen werden soll [A12]. Insbesondere im Falle von Nanā (^d*Na-na-a*) scheint dem Rezensenten beim Lesen der Erläuterungen der Sinn entgangen zu sein : Das « â » ist kontraktionslang, *weil Nāwātā* existierte (gegen Kümmel : Nanā); Nanāja (Streck) sollte *Na-na-a+a* oder *Na-na-ia/iá* geschrieben werden : AUWE 5, p. 11. Vgl. ferner « ^I*Na-an-na-a +a* » (NbK. 390 : 15).

5) Schreibungen

« SUM-in/na/nu ist nie Pseudologogramm, sondern stets halbsyll. Schreibung » [A3] : Da die Formen austauschbar sind, kann eine derartige Feststellung kaum richtig sein⁸. – Für IGI-ir [A7] vgl. AUWE 5.

muttu wird nach Abfall des kurzen Vokals nicht zu « mut », sondern zu « mutt » (vgl. im Arabischen *saddun* → *sadd*); die zu *erwartende* Schreibung bei diesem einsilbigen Wort ist *mut-ta/i/u* o. ä.⁹ [A 17].

« ... die Lesung KÁ-ti-i ... (ist) ausgeschlossen. Zu lesen ist vielmehr KÁ-ti 5 (GUR)! ... » [B 113]. Eine belegte Schreibung kann schwerlich ausgeschlossen sein¹⁰.

ši-du vielleicht besser nicht für **šiddu* aus *šindu* (*šindu* läßt sich sehr oft belegen, *šiddu* m.W. nie) [B 144].

6) Zum Lexikon

« EN » (*adi*) kann sowohl « einschließlich » als auch « zusätzlich » bedeuten [B8]; der Nachweis dafür wurde bereits 1947 von M. San Nicolò erbracht (Or 16, p. 276).

7) Verschiedenes

Für angeblich « bisher nicht sicher nachweisbare » Personennamen mit 2 finiten Verbformen [A13] vgl. etwa D. O. Edzard, ZA 55 (1962), p. 120 (*Nusku-taqīš-bullit*) oder p. 123, Fußn. 17 (*Ištar-tabnī-uşur*).

Das aramäische « /yahab/ » ist nicht « pf. or impf. » [B 95], sondern *nur* Perfekt (Literatur [K. Beyer] in AUWE 5).

Allein aus « Symmetriegründen » läßt sich kein neuer PN konstruieren [B6].

An dem Unterschied zwischen « Gewicht » und « Volumen » sollte auch weiterhin festgehalten werden [A18].

1. Ausgrabungen in Uruk-Warka, Endberichte (Hrsg. : R.M. Boehmer), Bd. 5 : E. Gehlken, Spätbabylonische Wirtschaftstexte aus dem Eanna-Archiv. Rezension : ZA 83 (1993) 268ff.

2. Bei der Numerierung der einzelnen Stellen wird die Anordnung Strecks beibehalten (d.h. « [B 113] » ist als « B. Bemerkungen zu einzelnen Texten. Nr. 113 » zu verstehen).

Alle Ausführungen des Rezensenten, die sich ausschließlich auf den Band AUWE 5 als solchen beziehen, bleiben unberücksichtigt; damit entfallen im wesentlichen die folgenden Kritikpunkte : a) Fälle, in denen Strecks Kommentar bereits in AUWE 5 selbst enthalten ist [B 130 u.a.]; b) Verwechselung von Haupttext und zugehöriger Fußnote [A 4 u.a.]; c) Punkte, die bei Benutzung der Originale [A1, B2, B71] und des gesamten Archivmaterials [B4] sachlicher beurteilt werden können; d) Kommentare, die nicht unbedingt einer Antwort bedürfen [A6, A10, A17 Ende, B1, B39, B113 Anfang u.v.a.]. Alle Sachfragen, bei denen Streck auf seine bislang unveröffentlichte Dissertation Bezug nimmt, bleiben generell ausgeklammert.

3. Beide Möglichkeiten sind richtig; man wird – je nach Kontext – die eine oder die andere bevorzugen. Die Problematik interlingualer Übersetzungen wird ausführlich von H. Kubczak in seinem Beitrag « Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey » zur Festschrift K. Heger [Heidelberg 1992] diskutiert. – [B114] ist ähnlich zu beurteilen (runde Klammern in Übersetzungen werden nur zur Verdeutlichung benutzt : AUWE 5, p. 2, Punkt 2).

4. Auch *dieser* Name ist belegt : J.J. Stamm, MVAG 44 (1939) 300.

5. Vergleichbares gilt für einzelne Tage (Ev.-M. 8, 6-8 : « *ina* U4 5.KAM* ... *i-nam-din* »; NbK. 308, 5-7 : « U4 25.KAM* ... *i-nam-din* ») und Jahre (CAD Š II 201, 2').

6. Der ON in dem Beleg YOS 17, 314 (s. bereits AUWE 5) lautet « Til Ḥurāši ». Strecks Aktivbeleg ist unglücklich gewählt, da an Stelle von « ù » ebensogut « *ina* ŠU² » ergänzt werden könnte (dann kein Plural, sondern Singular).

7. Duden, Bd. 4, (Aufl. 1973), Regel 1187, Punkt 10 : « haben-Perspektive ».

8. Cf. R. Borger, ABZ, Nr. 164 (« SUM-NA »); vgl. ferner « ŠE.BAR šá a-na ^lLÚ_XMEŠ¹ / mar-šu-tu SUM-nu ... » (YOS 17,142, If.), « ŠE.BAR šá TA É NÍG.GA SUM-na-at » (Nbn. 510,1) u. « (ŠE.BAR) ... a-na É.AN.NA ù a-na ŠE.NUMUN / ul na-ad-<na>-ti ... » (YOS 7, 22, 2f.).

9. Bemerkungen zu Strecks Gegenvorschlag: a) *muttu* nur in Nippur, nie in Verbindung mit Kadavern, nie *mut* geschrieben; b) für Uruk vgl. AUWE 5, Nr. 52: « 1 GU₄, *mi-i-tú* »; Nr. 35: « 1 (?) UDU *pag-ru* »; c) der Vermerk, daß ein Mutter-Tier verendet war, ist wichtig für den Hirten (bei der nächsten Inspektion fehlen dann nämlich die erwarteten Jungen [s. etwa YOS 6, 141]).

10. a) Es gibt Dutzende von Belegen für ganz eindeutiges KÁ-ti-i (allein 4 im Text W 18205, 36 [erscheint in AUWE II]); b) spB « i » und « 5-GUR » sind *absolut* unverwechselbar.

E. GEHLKEN (11-11-94)

c/o Assyriologie

Sandgasse s/7

D-69117 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

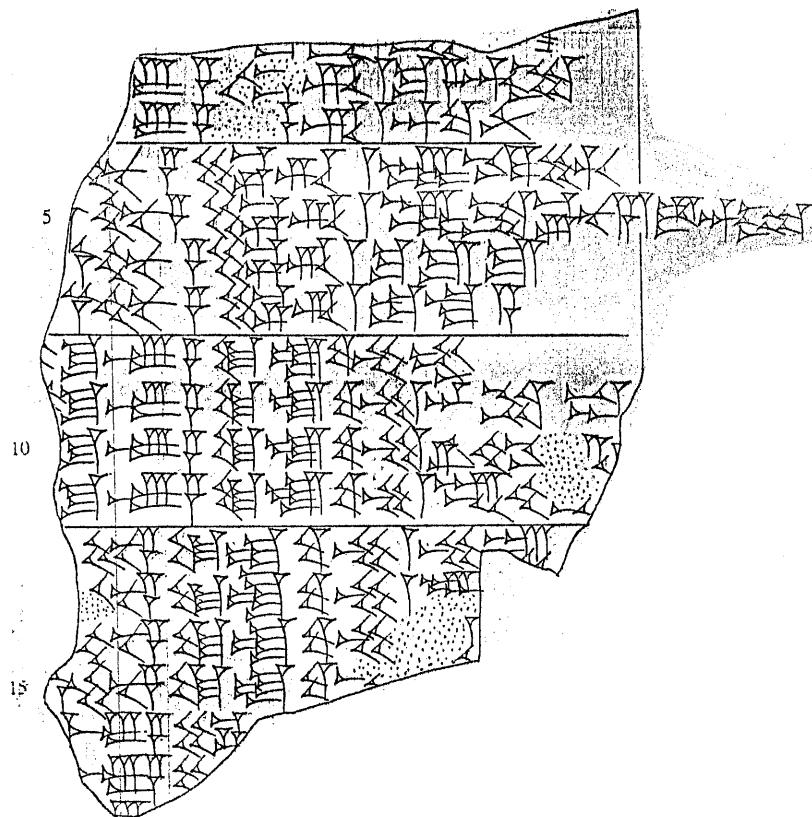
90) A royal share in the meals of Šamaš – BM 63681 comes from the Sippar Collection of the British Museum and, in its fragmentary state, preserves the names of individuals next to entries listing quantities (nearly all missing) or an unknown commodity from big and small morning and evening meals. There can be little doubt that these were from divine meals, and whilst it is not strictly proven that the god in question was Šamaš – the meals could have been prepared for any of the other deities dependent on the Ebabbara – this does seem the most likely possibility. It does however seem certain that the payments recorded were from the finished meals rather than contributions towards their preparation. At a guess this text was a protocol regulating the standard redistribution of food from these meals rather than a one-off list of actual payments paid on a specific occasion. Of greatest interest is that the king is among the recipients of these shares (1.8) and that he appears there in the middle of numerous other people. In other words, the king was entitled to a certain share, but appears to have had no great prerogative and his presence represents nothing more exceptional than one individual among many others. This may mean that the share of the king was acquired in the same manner as the shares held by other individuals, i.e. by means of the normal commercial traffic in temple perquisites. Alternatively, the share(s) of the king may originally have been more extensive and reduced to the single entry by selling off or gift. Whether or not these shares were related to the holding of prebends cannot be said, though it is possible that laborious prosopographic analysis would cast light on this; a cursory analysis has not. No date is preserved.

BM 63681 6.4+ × 10.3+ cm.

- | | |
|-------|--|
| 1 | [...] GAL-ú šá] [še]-el-ri ^{md} EN1-[X]-X |
| 2 | [...] GAL]-ú šá ſe-e-ri ^{md} BA-šá-dAMAR.UTU |
| 3 | [...] GAL]-ú šá [še]-el-ri ^{md} UTU-PAP |
| <hr/> | |
| 4 | [...] tar-t]en-nu šá ſe-e-ri ^{md} NÀ-ka-şir |
| 5 | [...] ta]r-ten-nu šá ſe-e-ri ^{md} NÀ-it-tan-nu A ^{md} DA-dAMAR.UTU |
| 6 | [...] t]ar-ten-nu šá ſe-e-ri ^{md} Ba-zu-zu |
| 7 | [...] tar-ten-nu šá ſe-e-ri ^{md} Ap-la-a |
| <hr/> | |
| 8 | [(x)+5-B]ÁN GAL-ú šá ki-şí u ₄ -mu LUGAL |
| 9 | [(x)+5-B]ÁN GAL-ú šá ki-şí u ₄ -mu ^{md} AMAR.UTU-DU-[X] |
| 10 | [...] GAL-ú šá ki-şí u ₄ -mu ^{md} Ni-din-łtu ₄ A-şú šá ^{m1} [PN] |
| 11 | [...] GAL-ú šá ki-şí u ₄ -mu ^{md} EN-TIN-łit |
| <hr/> | |
| 12 | [...] tar]-ten-nu šá ki-şí u ₄ -mu ^{md} MU-dEN1 |
| 13 | [...] tar-te]n-nu šá ki-şí u ₄ -mu ^{md} NÀ-[X X] |
| 14 | [...] tar]-ten-nu šá ki-şí u ₄ -mu [^m X] X [X X] |
| 15 | [...] tar-ten-nu šá ki-şí u ₄ -łmu [^m X X X X] |
| 16 | [...] GA]L-ú šá ſe-e-[ri PN] |
| 17 | [...] GA]L-ú šá ſe-[e-ri PN] |
| 18 | [...] GAL]-ú [šá ſe-e-ri PN] |

Translation

- 1 [Q] (from) the large morning meal : Bēl-[...]
- 2 [Q] (from) the large morning meal : Iqīšā-Marduk
- 3 [Q] (from) the large morning meal : Šamaš-naṣir
- 4 [Q] (from) the small morning meal : Nabū-kaṣir
- 5 [Q] (from) the small morning meal : Nabū-ittannu son of Ile”i-Marduk
- 6 [Q] (from) the small morning meal : Bazuzu
- 7 [Q] (from) the small morning meal : Aplāya
- 8 [x]+30 l. (from) the large evening meal : the king
- 9 [x]+30 l. (from) the large evening meal : Marduk-mukin-[...]
- 10 [Q] (from) the large evening meal : Nidintu son of [...]
- 11 [Q] (from) the large evening meal : Bēl-uballit
- 12 [Q] (from) the small evening meal : Iddin-Bēl
- 13 [Q] (from) the small evening meal : Nabū-[...]
- 14 [Q] (from) the small evening meal : [PN]
- 15 [Q] (from) the small evening meal : [PN]
- 16 [Q] (from) the large morning meal : [PN]
- 17 [Q] (from) the large morning meal : [PN]
- 18 [Q] (from) the large morning meal : [PN]



John MACGINNIS (11-11-94)
10 Lefroy Rd
LONDON W12 9LF, GRANDE BRETAGNE

91) A Sealed Mathematical Tablet – About 180 Old Babylonian single multiplication tablets have been published to date.¹ Of these, 20% have a colophon² which describes the tablet as im-gid-da PN « an oblong tablet belonging to PN »,³ and which may also include a date.⁴

The cuneiform tablet YBC 4702, cited here with the kind permission of Professor William W. Hallo, Curator of the Yale Babylonian Collection, is a single multiplication table of Type C for principal number 50. This school tablet is unique because it is the only example to our knowledge of a mathematical tablet bearing a seal impression. The tablet has fifteen lines of text on the obverse and ten lines, including a two-line colophon, on the reverse. It measures 86 × 53 × 30 mm and is in fair condition with several pieces rejoined and others lost. The last line of the tablet differs from the pattern of Type C (50 41,40).⁵ Instead the scribe used the form for the square of the principal number listed at the end of the table, <n> a-rá n n² (here 50 a-rá 50 41,40), perhaps, because the last entry of the multiplication table for the principal number 50 is also the square of 50. The tablet was written by one Šarrum-D[U?] on the 8th day of Abu. The tablet reads :

Obv. (1)	11	50
(2)	21	1,40
(3)	[3]	2,30
(4)	4	3,20
(5)	5	4,10
(6)	6	5,0
(7)	7	5,50
(8)	81	6,40
(9)	91	7,30
(10)	10	8,20
(11)	11	9,10
(12)	12	10,0
(13)	13	10,50
(14)	14	11,40
(15)	15	12,30
Rev.	(16)	16 131,20
	(17)	17 14,10
	(18)	18 151,0
	(19)	19 15,1501
	(20)	20 16,401
	(21)	30 25,0
	(22)	40 33,20
	(23)	50 a-rá 50 41,40
	(24)	im-gid-da šar-rum-D[U?]
	(25)	i[tu ne-n]e <-gar> [u4]-[r81]-[k]am

An inscribed Old Babylonian cylinder seal was rolled out completely once across the bottom of the tablet's reverse, and partially numerous times on the reverse and top, left and bottom edges. The top of the impression on the reverse is obscured by the first line of the colophon, while the center of the impression is obliterated by the second line of the colophon and a concomitant horizontal break running the full width of the tablet. The original seal, approximately 27 × 12 mm, depicted one of the best-known themes in evidence during the two centuries prior to Samsu-iluna : the king with a mace facing the suppliant goddess (with necklace counterweight) on a base-line. A three-line vertical inscription set within a rectangular panel, open at the bottom, was placed in the empty space behind the figures, closer to the king.⁶ In the impression on the reverse of YBC 4702, the panel containing the inscription is centered and flanked to the left by the goddess facing left and to the right by the king facing right, giving the figures the appearance of guardians of the inscription. The left half of just the seal's inscription panel (the upper half of the seal) was also impressed three times on both the upper and lower edges, and six times on the left edge ; in addition, the right half of the first line of the inscription was impressed twice immediately to the right of the king in the impression on the reverse. The accompanying figure shows the preserved details of the king and goddess as they would appear in a modern rollout of such a cylinder seal ; the inscription is a composite of all fifteen partial impressions.



The seal inscription reads :

- | | |
|--|--|
| (1) $\text{daš-im}_x(\text{DU})\text{-babbar}_2^7$ | (1) Ašimbabbar, |
| (2) en-gal-an-ki- rāl | (2) the great lord of heaven and earth, |
| (3) zi-kalam-ma sum-mu | (3) bestows the sustenance of the country. |

Nearly a century ago, Scheil⁸ published a transliteration of a similar inscription on a cylinder seal from Sippar in Istanbul. No excavation or museum numbers were given, and the seal is not otherwise reproduced or described. The inscription, rendered here in modern form, reads :

- | |
|------------------------|
| (1) daš-DU |
| (2) en-gal-an-ki |
| (3) zi-kalam-ma sum-mu |

Scheil did not indicate that the inscription was in any way incomplete. Nonetheless, in the light of the inscription in the seal impression on YBC 4702, two features of Scheil's transliteration stand out : (1) daš-DU is not an otherwise attested divine name,⁹ whereas Ašimbabbar is a well-attested epithet for the moon god;¹⁰ and (2) the genitive phrase in line 2 lacks the expected genitive marker (which does occur in line 3). It thus appears likely that the last signs from lines 1 (-babbar₂) and 2 (-a) were lost or were otherwise illegible on the Istanbul seal and thus not copied by Scheil, but may be so restored. We would like to express our appreciation and thanks to the Istanbul Archaeological Museums' Edibe Uzunoğlu, Curator of the Near Eastern Collection, and Veysel Donbaz of the Museums' Cuneiform Tablet Collection, and Güll Pulhan of Yale University, who, during August of 1994, at our request, sought, unfortunately unsuccessfully, to locate this cylinder seal for collation among the Museums' present holdings.

In trying to explain the presence of a seal impression on a mathematical tablet, two possibilities come to mind : the impressions may represent the « doodling » of a bored, privileged student attending school;¹¹ alternatively, and perhaps more likely, the student may have been preparing for or fulfilling part of a curriculum examination which included being able to (draw up, cover and) seal a tablet.¹²

1. See *MCT* 20-23 ; *MKT I* 36-46 ; *MKT II* 36 ; *MKT III* 49-50 ; E.M. Bruins and M. Rutten, *Textes mathématiques de Suse*, MDP 34 (Paris, 1961), 35, Text IV ; E.M. Bruins, « Some Mathematical Texts », *Sumer* 10 (1954), 55, IM 54216, IM 52548, IM 55111 ; *CT* 44 38 ; O. Neugebauer and A.J. Sachs, « Mathematical and Metrological Texts », *JCS* 36 (1984), 245 ; H. Petschow, *Mittelbabylonische Rechts- und Wirtschaftsurkunden der Hilprecht-Sammlung Jena*, ASAW 64 (Berlin, 1974), no. 65 ; D. Soubeyran, « Textes mathématiques de Mari », *RA* 78 (1984), 20-24, nos. 1, 2.

2. See *MCT* 20-23, nos. 72a, 75, 76, 92, 1, 96, 99', 99'', 99,3a, 99,12, 99,13b, 99,14a, 99,22 ; *MKT I* 36-42, nos. 1-3, 5-7, 14, 24, 32-34, 38, 45, 48, 51, 52, 63 ; *MKT II* 36, nos. 0, 18c, 37a, 59a ; NBC 9029, NBC 9035, NBC 10505, all unpublished tablets.

3. See *MCT* 20-23, nos. 72a, 92, 1, 99', 99,3a, 99,13b, 99,14a, 99,22 ; *MKT I* 37-41, nos. 20, 33, 34, 48 ; *MKT II* 36, nos. 0, 18c ; *CT* 44 38 (*im-gid-da im?*[-...]) ; Neugebauer and Sachs, « Mathematical and Metrological Texts », 24344, 2N-T 585 ; Soubeyran, « Textes mathématiques », 23-24, no. 2 ; NBC 9035, NBC 10505, both unpublished.

4. See *MCT* 20-23, nos. 72a, 76, 92, 1, 96, 99', 99,3a, 99,12, 99,13b, 99, 14a, 99,22 ; *MKT I* 36-42, nos. 1, 2, 6?, 7, 14, 32-34, 38, 45, 51, 52, 63 ; *MKT II* 36, nos. 0, 18c, 37a, 59a ; NBC 9029, NBC 10505, both unpublished.

5. See *MCT*, 20.

6. For a detailed discussion of this motif, see D. Collon, *Catalogue of the Western Asiatic Seals in the British Museum : Cylinder Seals III. Isin-Larsa and Old Babylonian Periods* (London, 1986), 100-4.

7. For this reading, compare A. Deimel, *Pantheon babylonicum : Nomina deorum e textibus cuneiformibus excerpta et ordine alphabetico distributa* (Rome, 1914), 67, no. 288 ; Å. Sjöberg, *Der Mondgott Nanna-Suen in sumerischen Überlieferung*, I. Teil : Texte (Stockholm, 1960), 149, n. 2 ; W.W. Hallo and J.J.A. van Dijk, *The Exaltation of Inanna*. YNER 3 (New Haven, 1968), 24-25 : [84], 28 : [102].

8. V. Scheil, « Cylindres-cachets non reproduits », *RT* 19 (1897), 48, no. 2.

9. See A. Deimel, *Pantheon babylonicum oder Keilschriftkatalog der babyl. GN, ŠL IV/I* (Rome, 1950), 1, no. 1/23.

10. See note 7, and CAD N/I, 239ff., s.v. namru [*lex. sec.* ; *lb-2'*].

11. Compare R. Falkowitz, « Round Old Babylonian School Tablets from Nippur », *AfO* 29/30 (1983-84), 21.

12. See B. Landsberger, « Scribal Concepts of Education », in C.H. Kraeling and R.M.C. Adams (eds.), *City Invincible* (Chicago, 1960), 100. Professor Erle Leichty kindly offered this suggestion and also gave access to the catalogue of more than five hundred mathematical tablets at the Museum of the University of Pennsylvania, including, for example, such combinations of school exercises as CBS 6781, CBS 7335 + N5955 + N6084, CBS 7355, CBS 19809 with model contracts on the obv. and tables on the rev. ; CBS 10972 + N3877 + N3920 + N5820, CBS 13852, CBS 14158 + N 5085 + N 6061 with a table on the obv. and proverbs on the rev. ; CBS 11001 + 11050 + Ni.1141 + Ni.2203, CBS 12708, CBS 15218 with a syllabary on the obv. and a table on the rev.

K.R. NEMET-NEJAT & R. WALLENFELS (16-11-94)

120 Hampshire Road 158 Fair Haven Road

BRONXVILLE, NY 10708 FAIR HAVEN, NJ 07704

USA

92) Der Eponym des Jahres 794 v. Chr. – Von allen Textvertretern des Eponymenkanons wird für ihn das Graphem 1.GIN-AD-*u-a* verwendet, welches sich auch in der bisher einzigen Eponymendatierung ND 680 Z.20 (*BaM* 24,252 und Taf.73, Nr.8) findet. A. Ungnad normalisierte (*RIA* 2, 422 und 450b) Mukīn-abūa, A. Millard las (*The Eponyms of the Assyrian Empire 910-612 BC*, SAAS II 35 und 101) entsprechend Mukīn-abūa. Ihnen folgend legte sich auch Vf. (*BaM* 24, 267) auf Mukīn-abūja fest. Gegen die Wiedergabe des Wortzeichens GIN durch das Partizip des D-Stamms *mukīn-* hatte sich vorgängig K. Tallqvist (*APN* 115b) entschieden: er setzte Stativ **kūn* G an und umschrieb Kīn-abūa.

In zwei unveröffentlichten Urkunden aus Aššur, VAT 9746 und VAT 9757, die nach Duktus, Format und Formular aus der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts v.Chr. stammen müssen, lauten die Datumszeilen übereinstimmend ITU.ZÍZ U4 11 KÁM *li-mu 1.Ki-nu-AD-a*. Diese syllabische Schreibung zeigt deutlich, daß *Mukīn-abū'ja nicht die korrekte Lesung des Eponymennamens sein kann. Das prädiktive Element *kīnu* ist indes das Verbaladjektiv, nicht der Stativ **kūn* G: der Name ist mit «ein Beständiger/Dauerhafter ist mein Vater» zu übersetzen. Vf. hält den Namen für babylonisch und vokalisiert deshalb *kīnu*, nicht (assyrisch) *kēnu*.

Die Lesung Kīnu-abū'ja darf auch auf andere Träger dieses Namens ausgedehnt werden, so etwa auf 1.GIN-AD-*ia*, bezeugt in einer Urkunde aus dem Jahre 734 v.Chr. (*ADD* 90, *AR* 128, *FNALD* 39, SAA VI 21, Z.3). In der jüngsten Bearbeitung waren sich die *editors* offensichtlich uneins, da der Name im Textteil (SAA VI, p. 23) Ken-abuya, in dem Index of Names (SAA VI, p. 329a) hingegen Mukīn-abīa gelesen wird. Eine schöne Bestätigung findet die Lesung Kīnu-abū'ja in der als SAA VI 334 neu edierten Urkunde aus postkanonischer Zeit *ADD* 429 (*AR* 105, *NALK* 274-276): der zweite der beiden Verkäufer (und Sohn des ersten) trägt den Namen 1.GIN-AD¹-*u-a* (Z.1), dem in der von F.M. Fales (*Aramaic Epigraphs on Clay Tablets of the Neo-Assyrian Period*, *Studi Semitici* NS 2, p. 172) edierten und kollationierten aramäischen Beischrift *k'nb!* entspricht. Der Name des ersten der beiden Verkäufer ist im Keilschrifttext leider weggebrochen; in der aramäischen Beischrift ist davon nur der Buchstabe *h* übriggeblieben: zu wenig, um daraus dessen korrekte Namensform zu rekonstruieren. Keinesfalls darf aber dieses *h* mit *k'nb!* zusammengezogen werden, wie F.M. Fales dies vorschlägt (*Aḥu-kēn-abū'a, Aramaic Epigraphs*, p. 172, 174, 276a); die Rekonstruktion von SAA VI 334 rs.1 ist die einzige zutreffende.

Karlheinz DELLER (22-11-94)
Scheffelstraße 4
D-69120 HEIDELBERG, ALLEMAGNE

93) RS 17.385 – Dans cette petite lettre trouvée à Ras Shamra, le roi de Karkemiš demande au roi d'Ugarit Ibiranu de lui envoyer deux genévrier conformes aux mesures qu'il avait communiquées auparavant et insiste, l.12-13 « Qu'ils soient (bien) longs de cette longueur », ce qui avait permis à l'éditeur de restituer ensuite à la l.14: *ma-la [rupši-ši lu-ú rapiš]*, PRU IV p. 194, mais la suite manquait. Lorsque J. Nougayrol publia ce texte, en effet, le verso n'était pas lisible car c'était, écrivit-il sur sa copie (PRU IV, planche LXVII), une « zone complètement incrustée ». La tablette a été restaurée avant d'être moulée et le moulage qui se trouve au Collège de France permet donc de lire les lignes 14 à 20 qui sont parfaitement conservées :

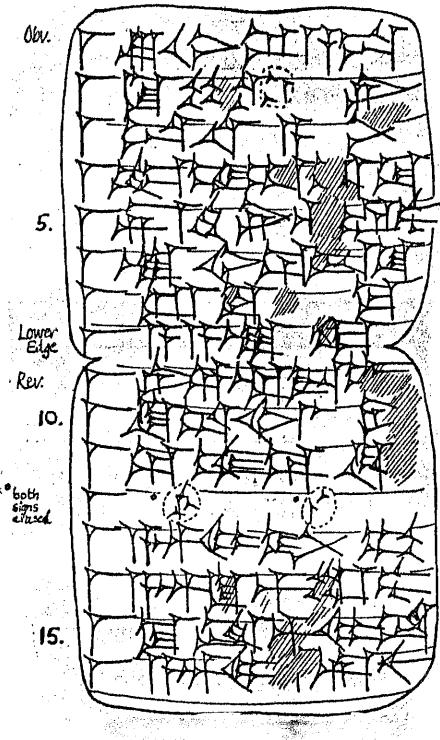
14 *ma-la ru-up-ši* 15 *lu-ú ra-pí-iš* 16 *ù giš dáp-ra-na* 17 *ša-bu-la šu-bi-la* 18 *šum-ma ra-at̄-ba* 19 *tu-še-ba*
la 20 *ù mi-na-a e-ep-pa-aš-šu*

« Qu'ils soient larges de cette largeur! Envoie-moi du genévrier sec; si tu m'(en) envoies du vert, qu'en ferai-je? ».

Le bois était donc destiné à un usage précis et immédiat.

Sylvie LACKENBACHER (12-12-94)
303, rue du Faubourg Saint Antoine
75011 PARIS

94) Fifteen Personal Names – The adjacent uncollated copy shows a thin flat complete but unprovenanced tablet of baked clay inscribed with a list of personal names which was briefly shown to the present writer in Aleppo in 1985. Judging by script it probably dates to around 1500 BC. Every line is ruled. The tablet measures 4.2 x 3.7 x 1.7 cms.



I. L. FINKEL (12-12-94)
Dept. of Western Asiatic Antiquities,
The British Museum, LONDON
WC1B 3DG, GRANDE-BRETAGNE

95) Premières monnaies avec signes cunéiformes : Samarie, IV^{ème} s. av. n. è. – La découverte du trésor dit de Naplouse en 1968¹ et la publication du trésor dit de Samarie² ont révélé l'abondance et la très grande diversité de types du monnayage (drachmes et divisionnaires) pré-alexandrin de Samarie au IV^{ème} s. av. n. è.³. Les légendes de ces monnaies samariennes sont généralement araméennes (assez souvent rétrogrades !), mais on rencontre aussi des légendes grecques (ZEUS, BAGABATAS), phéniciennes (B : n° 6-7), phénico-grecques (B' phéniciens et D grec : n° 4⁴).

Deux drachmes (3,67 et 3,60 g) samariennes (n. 58/1 et 58/2) présentent, au revers, un homme barbu jouant de la lyre à cinq cordes, assis à droite sur un trône, avec dans le champ inférieur droit une sorte de masque (?). Le droit présente, à droite, un homme debout tourné vers la gauche, transperçant avec sa lance un cheval (?) dressé sur ses pattes de derrière, à gauche. Les éditeurs n'ont mentionné aucune légende pour ces deux exemplaires, même si on reconnaît quelques traces d'une sorte de légende au revers, à gauche de la tête et dans l'angle supérieur droit. L'apparition sur le marché des antiquités d'un nouvel exemplaire de ce type de drachme (n° 1) et d'un exemplaire de l'obole correspondante (n° 2) permet d'identifier les traces assez indistinctes des deux drachmes déjà publiées : il s'agit de signes cunéiformes. Ces monnaies fournissent donc la première attestation de l'emploi de signes cunéiformes en numismatique.

La monnaie n° 1 comporte au revers quatre signes cunéiformes et la monnaie n° 2 deux autres. Les « clous » qui composent ces signes présentent la particularité d'être dotés d'une tête élargie et en chevron (>) qui est celle que l'on trouve sur la plupart des sceaux-cylindres d'époque néo-assyrienne et néo-babylonienne. Le rendu des clous semble donc s'inspirer de la tradition des lapicides plus que de celle des scribes sur tablette d'argile.

Au revers de la monnaie n° 2, on discerne d'abord un clou vertical situé derrière la tête du joueur de lyre (valeur phonétique : DIŠ) pouvant représenter l'unité numérique. En bas et à droite, sous la harpe, se trouve aussi un groupe de trois clous. Leur orientation générale est horizontale, avec la tête à droite quand on les oriente par rapport au personnage assis. Une telle disposition est inconnue pour les signes cunéiformes du Ier millénaire av. n. è. Mais pris indépendamment de la figure du joueur de lyre, et en faisant pivoter la monnaie d'un quart de tour vers la gauche, les trois clous forment un ensemble cohérent composé de deux clous verticaux superposés à un troisième : il s'agit du dessin de l'une des variantes du signe néo-assyrien ŠÁ⁵.

Vu le support utilisé, l'époque, et le lieu où a été frappée cette monnaie, il est difficile d'aller au-delà de cette valeur phonétique, et de considérer par exemple ce signe comme l'expression de la particule d'appartenance ša (= « de »). On peut éventuellement suggérer une valeur acrophonique pour rendre le nom de

Samarie, quoique le nom courant de la ville en néo-assyrien (*Sāmirīna*) soit normalement écrit avec un S, et non un Š. Cependant, à l'époque néo-babylonienne, les correspondances entre sifflantes néo-babylonaines et araméennes sont différentes⁶ et il existe au moins une occurrence *Šāmara'in*, dans une chronique babylonienne⁷.

Au revers du n° 1, on distingue deux groupes de signes, situés en haut de la monnaie, de part et d'autre du personnage assis. Les clous qui composent ces signes ont des tailles différentes, les deux situés à droite étant les plus grands et les plus distincts. Cette différence de taille peut naturellement être liée à la place dont disposait le graveur pour répartir ces clous dans le champ du revers ; mais elle signifie également que le signe de droite n'est pas la continuation des signes de gauche et qu'il s'agit bien de deux groupes distincts, et non d'un ensemble. Il peut arriver en effet sur certains sceaux-cylindres qu'un élément de la scène figurée « déborde » et vienne s'intercaler à l'intérieur d'un groupe de signes formant un ensemble cohérent.

On peut interpréter le signe isolé à droite comme composé d'un clou horizontal coupé en son milieu d'un clou vertical perpendiculaire⁸. Ce dessin est à l'époque récente celui du signe à valeur phonétique MAŠ, où le vertical traverse l'horizontal, formant avec lui une croix.

Aucune des valeurs phonétique ou idéogrammatique de MAŠ ne fournit cependant de sens que l'on puisse relier, en l'état actuel de nos connaissances, soit à la monnaie, soit au personnage du joueur de lyre. Il reste cependant possible d'y voir un signe à valeur numérique, couramment utilisé dans l'écriture cunéiforme pour rendre « 1/2 »⁹. On pourrait avoir dans ce cas une indication de la valeur de la monnaie, mais le rapport avec le groupe de signes situés à gauche, qui reprennent le même dessin, avec des variations, perdrait de sa cohérence.

Monnaie n°1

Droit

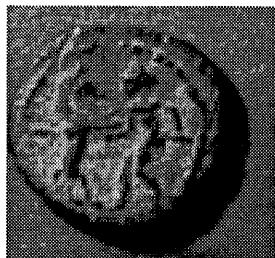


Revers

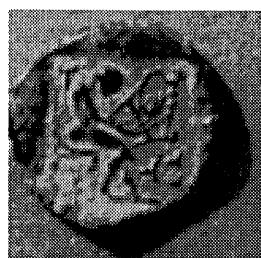


Monnaie n°2

Droit



Revers



Le groupe de signes situé en haut et à gauche est, effet, à la fois le plus complexe, et le plus délicat à interpréter. On y trouve, jouxtant la tête du personnage assis le même signe MAŠ, dont l'horizontal est réduit à la tête du clou, le corps de celui-ci étant esquissé, faute de place pour être prolongé. A sa gauche, le signe représenté se présente en fait comme le même signe, mais inversé en miroir. En dessous, et centré par rapport aux deux précédents, il semble possible de distinguer un troisième signe, dont le dessin reste cependant imprécis, et que l'on peut interpréter comme un troisième signe MAŠ dont subsistent la tête du clou horizontal et une partie du vertical. Le graveur a probablement ici été gêné pour développer ce signe par l'épaule du personnage assis. On aurait donc un groupe de trois signes dont les deux du haut sont inversés l'un par rapport à l'autre. Cette disposition semble indiquer une utilisation comme motif de décoration, plus que comme signe d'écriture : la disposition d'un signe cunéiforme avec une orientation générale vers la gauche est en particulier inusitée depuis longtemps en Mésopotamie, mais peut se concevoir dans le traitement d'un motif où l'on veut répéter un signe tout en utilisant certaines possibilités artistiques comme l'inversion en miroir. La disposition des quatre signes ainsi placés au revers est cohérente avec l'orientation du personnage. Si, comme pour le revers de l'autre monnaie, on fait tourner l'ensemble, d'autres possibilités d'interprétation se présentent, mais elles comportent l'inconvénient de briser l'élément unitaire que représente le signe MAŠ répété ou inversé.

L'interprétation générale que l'on peut proposer pour cette présence de signes cunéiformes sur une monnaie est évidemment délicate, vu le caractère exceptionnel de ces documents. Le support utilisé est en effet inusité en Assyrie ou en Babylonie, où la monnaie ne circule pas pour les rapports économiques courants avant les Séleucides. S'il reste possible d'attribuer au signe du revers du n°2 une valeur acrophonique, les signes de la monnaie n°1 ne forment d'ensemble cohérent que pris comme motifs de décoration, déclinant un même élément de base, le signe MAŠ. Le dessin même de ces signes, dont on a souligné le rapport étroit avec la technique des lapicides assyro-babyloniens, semble indiquer qu'on aurait ici un emprunt à finalité décorative effectué par le graveur de la monnaie, peut-être à partir d'un véritable sceau-cylindre¹⁰ ou d'une inscription officielle sur pierre, dont il aurait extrait les signes les plus faciles à reproduire, et à traiter selon des règles esthétiques comme l'inversion ou la superposition.

1. Cf. M. Thompson, O. Morkholm, C.M. Kraay éd., *An Inventory of Greek Coin Hoards (IGCH)*, New York, 1973, n° 1504.
2. Y. Meshorer - S. Qedar, *The Coinage of Samaria in the Fourth Century BCE*, Jérusalem, 1991, pp. 64-80, pl. 15-52.
3. Ibid., pp. 9-63, pl. 1-14.
4. On en rapprochera un sceau du Cabinet des Médailles : P. Bordreuil, *Catalogue des sceaux oubliés-sémitiques inscrits de la Bibliothèque Nationale, du Musée du Louvre et du Musée biblique de Bible et Terre Sainte*, Paris, 1986, p. 42, n. 37.
5. Dans sa forme classique ŠA comporte normalement 3 clous superposés à un quatrième.
6. Cf., par exemple, A.R. Millard, "Assyrian Royal Names in Biblical Hebrew", *JSS* 21, 1976, p. 1-14, sp. p. 4, 2.3.1.
7. TCS 5 p. 73 col. i l. 28. Pour l'interprétation de ce nom comme celui de Samarie, cf. H. Tadmor, *JCS* 12, 1958, p. 39sq.
8. Le prolongement du vertical, sous le clou horizontal, est pour ce signe, légèrement décalé vers la gauche.
9. Cf., sur la monnaie n° 2, le clou à gauche pouvant être lu avec la valeur numérique « 1 ».
10. Cf., par exemple, le sceau-cylindre néo-assyrien Bc 179 : J.W. Crowfoot, G.M. Crowfoot, K.M. Kenyon, *The Objects from Samaria, Samaria-Sebaste III*, London, 1957, p. 87, n° 18.

A. LEMAIRE
21 bis Av. de Stalingrad
91120 PALAISEAU

F. JOANNÈS (19-12-94)
37 Rue Coignebert
76000 ROUEN

96) Salluhānki, Silhānki – A Mari à l'époque paléo-babylonienne les deux verbes *salābum*, "irriguer" et *salā'um*, "être malade" sont connus (voir respectivement J.-M. Durand, *Problèmes d'eau ...*, p. 127-128, et *id.*, apud S. Lackenbacher, *ARMT XXVI/2*, p. 426). Le verbe *salā'um* est bien attesté dans l'onomastique, surtout féminine, syrienne : voir un nom propre féminin comme *sa-li-ḥa*, "Maladive" (cf. mon étude de cette onomastique, à paraître). Le verbe *salābum*, en revanche, peut être repéré dans la toponymie de l'époque amorrite. Les tablettes de Mari connaissent bien deux NG qui sont lus d'habitude Zalluhān et Zilhān ; pour eux, une lecture plus satisfaisante serait certainement Salluhān (*sà(-al)lu-ḥa-an ki*) et Silhān (*sí-il-ḥa-an ki*). Ces toponymes doivent donc être compris, respectivement, comme "La très arrosée" (sur un thème intensif PARRUS) et comme "Cultures arrosées" (sur un substantif PIRS *silhum*, variante de *salhum*). Ces villes appartiennent à la Syrie du nord : pour la localisation de Salluhān dans la partie ouest de l'Ida-Maraş, voir J.-M. Durand, *MARI* 5, p. 231 ; pour la situation de Silhān dans la province de Qaṭunān, voir M. Birot, *ARMT XXVII*, p. 8. Il faudra ajouter à ces attestations la graphie *sà-la-ḥu-um* documentée dans les tablettes de même époque provenant de Kiš et publiées par H. F. Lutz dans *UCP* 10/1 (cf. B. Groneberg, *RGTC* 3, p. 258).

Marco BONECHI (20-12-94)
Dipartimento di Linguistica
Università di Firenze
Piazza Brunelleschi 3, FIRENZE ITALIE

97) Un testo di assegnazioni d'orzo ad Abu Salabikh – La documentazione amministrativa di Abu Salabikh è costituita da soli 35 testi tra tavolette intere e frammenti¹. Solo due delle tavolette pervenute appaiono perfettamente integre: IAS 490 e 494. Questi due testi sono stati traslitterati e commentati nel suo rapporto preliminare da R. D. Biggs, *The Abu Salabikh Tablets*, JCS 20 (1966), pp. 85-88. In relazione a IAS 494 R.D.Biggs, op. cit, pp. 87-88, dice « This text, in spite of perfect preservation, presents several difficulties, which I cannot attempt here. Basic to understanding the text is the observation that only the figures in lines 1, 4, 7, 10 and 14 are included in total. The other lines therefore must give in details of distribution and amount in hand (šu-gál) ».

I suggerimenti che questo testo offre per stabilire alcune interessanti connessioni con la coeva documentazione di Fara ci ha indotto a tentare di risolvere alcuni dei problemi indicati da R. D. Biggs e di proporre una interpretazione del testo.

IAS 494

r. I	1) 76 gur še 2) éš-gár apin 3) ÁŠ?DI ² kí 4) 38 gur 5) 11 gur še tag _x 6) EŠ?.SAG 7) 16 gur še	76 gur d'orzo per il lavoro assegnato all'aratro (nel distretto agricolo di) AŠ.DI ² ; 38 gur (d'orzo), 11 gur d'orzo rimanenti (da pagare) per (il lavoro/i) EŠ.SAG ² ; 16 gur d'orzo,
II	1) 4 (b) gur še tag _x 2) zé-na 3) 12 gur še 4) 4 (b) g[ur] še <tag> _x 5) aša ₅ ú-zar 6) 47 ir ₁₁ 7) 12 gur še 8) IM.URU.SAHAR.É ²	4 (bariga) d'orzo rimanenti per (il lavoro?) zé-na ; 12 gur d'orzo, 4 (bariga) d'orzo rimanenti (per il lavoro nel) distretto agricolo Uzar ; 47 schiavi (e) 12 gur d'orzo per l'amministrazione IM.URU.SAHAR ² ;
III	1) 18 gur 5 (b) ÁŠ? še 2) lugal 3) nu ⁴ -gál 4) 10 lá 1 ⁷ gur še 5) ki-gul ⁶ <nu-gál>	18 gur 5 (bariga) 4 (bàn?) d'orzo /dabbin ³ il lugal non ha (ancora) ; 10 gur meno 1(bàn/sila) ⁵ (per il lavoro del distretto agricolo) Kigul (non ancora pagato).
v. I	1) an-šè-gú 154 gur še anše-kú 2) lugal 3) še-ba ir ₁₁ blank	In totale 154 gur d'orzo come cibo per gli asini del lugal (e) per le razioni degli schiavi.
II	1) a-DU dub-sar	a-DU lo scriba/ha scritto

Il testo registra delle assegnazioni d'orzo e appare costituito nelle tre colonne del recto da sette sezioni e nelle due del verso dal totale con l'aggiunta del nome dello scriba che ha compilato la tavoletta.

La prima (r. I 1-3), la sesta (r. III 1-3) e la settima sezione (r. III 4-5) registrano una sola voce, mentre le rimanenti quattro ne registrano due.

La seconda voce della seconda (r. I 4-6) e terza sezione (r. I 7-II 2) registrano delle quantità d'orzo tag_x, « rimanente »⁷. La seconda voce della quarta sezione (r. II 3-5) registra la medesima quantità d'orzo della seconda voce della terza sezione (4 bariga) non seguita da alcuna specificazione: tale orzo è senz'altro da considerare tag_x, poichè come l'orzo della seconda voce della seconda e terza sezione non è conteggiato nel riepilogo. Sembra, pertanto, che queste quantità tag_x di orzo, « rimanente », non erano state ancora pagate al momento della compilazione della tavoletta.

Le due voci della quinta sezione (r. II 6-8) registrano un assegnazione di schiavi e una quantità d'orzo.

La voce della sesta sezione registra una quantità d'orzo che non è in possesso del beneficiario, come è indicato dal termine nu-gál che segue ques'ultimo. È verosimile che il medesimo termine sia omesso alla fine della settima sezione. Le quantità d'orzo registrate in queste ultime due sezioni, come le quantità tag_x non

sono conteggiate nel riepilogo, ma esse dovrebbero avere significato differente. È verosimile che il termine *tag_x* che accompagna l'orzo indichi solo le quantità rimanenti da pagare, ma di cui non è ancora stato disposto il pagamento, e che il termine *nu-gál* si riferisca a quantità d'orzo di cui è già stato disposto il pagamento, che però non è ancora stato effettuato. Pertanto il riepilogo, come aveva già notato R. D. Biggs, conteggia solo la prima voce delle prime quattro sezioni e la seconda della quinta ($154 = 76 + 38 + 16 + 12 + 12$).

Dopo il riepilogo sono indicate le destinazioni dell'orzo complessivamente conteggiato. Una parte di esso, verosimilmente quello registrato nelle prime quattro sezioni, è destinato come cibo per gli *asini*⁸ del *lugal* (*še-kú anše lugal*) e l'altra per il sostentamento dei 47 schiavi menzionati nella quinta sezione (*še-ba ir₁₁*).

In ognuna delle sezioni dopo le quantità d'orzo è registrata una clausola che verosimilmente indica la motivazione dell'assegnazione o i/i beneficiari/oi.

La prima sezione reca la clausola *éš-gàr apin ÁŠ.DI_{ki}*. Il termine *éš-gàr* menzionato in relazione a campi anche in IAS 495 v. III 3 e IAS 508 v II 2, ed equivalente all'accadico *iškaru*, ha il significato di quota o assegnazione di lavoro⁹. Poichè una delle destinazioni dell'orzo assegnato è il cibo per gli *asini*, il termine *éš-gàr* si deve riferire al lavoro di aratura o più in generale di coltivazione dei campi. Di conseguenza il toponimo *ÁŠ.DI_{ki}* deve essere un distretto agricolo, anche se non è accompagnato dal termine *aša₅*. L'alternanza *aša₅ ú-zar a r. II 5 e ú-zarki* in IAS 495 v. I 1 sembra consentire questa interpretazione.

La quarta e settima sezione recano invece la sola registrazione di un distretto agricolo, rispettivamente *aša₅ ú-zar* e *ki-gul*. Quest'ultimo sembra da identificare con il distretto agricolo *aša₅ ki-gul* menzionato in IAS 495 v. III 3. È verosimile che la clausola *éš-gàr apin* sia sottintesa in ambedue i casi¹⁰.

Di più difficile interpretazione sono le clausole *EŠ.SAG* e *zé-na* della seconda e terza sezione. I termini *EŠ.SAG*¹¹ e *zé-na*¹², unicamente menzionati in questo testo, dovrebbero riferirsi, come le precedenti sezioni, al lavoro presso distretti agricoli.

La quinta sezione reca, dopo la registrazione del numero di schiavi e dell'orzo assegnato la clausola *IM.URU.SAHAR.É*. F. Pomponio, SEL 8, p. 144, legge *im-rí-iš-é* e lo considera un antroponimo, ma sfugge la possibile derivazione semitica di tale antroponimo. Noi preferiremmo considerarlo un centro amministrativo o di produzione presso cui sono impiegati i 47 schiavi.

Due osservazioni devono essere aggiunte. Ad Abu Salabikh sembra essere in uso il *gur-sag-gál*. Tale unità è menzionata in 2 voci di IAS 503 (v. III 2 e 4), le altre voci e il riepilogo dell'orzo assegnato il nome è abbreviato in *gur*. Il *gur-sag-gál*, che è attestato già nella documentazione di Ur arcaico, ebbe una vastissima diffusione in tutta la Mesopotamia sino a Mari e Susa durante l'ED IIIb e il periodo Sargonico (cf. G. Visicato, SEL 9 (1992), p. 7-8). Sappiamo che il *gur-sag-gál* a Girsu era costituito da 4 bariga ed era pari a 144 sila (per la sua struttura cf. M. A. Powell, ZA 66 [1977], p. 104). Ma la menzione a r. III 1 di 5 bariga fa escludere che il *gur-sag-gál* di Abu Salabikh avesse la capacità di quello di Girsu: la menzione di 6 e 7 bariga rispettivamente in IAS 503 v. II 3 e IV 2 suggerisce che si tratta di un *gur* costituito da 8 bariga. Ora l'unica unità di misura per aridi a 8 bariga attestata nella documentazione del III millennio è il *gur-mah* di Fara (cf. G. Visicato, NABU 1991/81, p. 53-54). Sembra quindi anche se con il nome di *gur-sag-gál* ad Abu Salabikh continuasse ad essere usato di fatto il *gur-mah* di Fara, così come a Nippur continuava ad essere usato il *NI-ga*, l'altra unità in uso a Fara (cf. G. Visicato, SEL 9, p. 8).

La seconda osservazione deriva dalla menzione del *lugal* in relazione ad *anše*. Una menzione analoga abbiamo in IAS 503 r. V 3: *anše-kún̄ga lugal*¹³. Abbiamo recentemente dimostrato che il *lugal/é-lugal* è menzionato nella documentazione di Fara esclusivamente in relazione a funzionari connessi con l'allevamento del bestiame o con il culto (cf. G. Visicato, *The Bureaucracy of Šuruppak*, in stampa, p. 83-84; 129-131; 141 note 95). Sembra pur con il limite di così scarse attestazioni che anche la documentazione di Abu Salabikh fornisca prove in tal senso. Inoltre sia a Fara (cf. G. Visicato, op. cit., p. 130-131) che ad Abu Salabikh, con l'unica eccezione di un *lugal ereski* (IAS 505 v. I' 4'-6'), il termine *lugal* non è mai seguito dal toponimo. Se si trattasse di un *lugal* locale troveremo che in due siti dell'ED IIIa è attestata la presenza contemporanea delle due massime cariche politiche, il *lugal* e l'*én̄si* ad Abu Salabikh e il *lugal* e l'*én̄si-GAR-gal* a Šuruppak. Ma è forse più probabile che si tratti di un *lugal* di cui non è necessaria la menzione del toponimo, verosimilmente il *lugal kiški* (cf. F. Pomponio-G. Visicato, op. cit., p. 15-17).

1. Tale documentazione è stata pubblicata da R. D. Biggs, *The Inscriptions from Abu Salabikh*, OIP 99, Chicago 1974, IAS 490-515, e R. D. Biggs-J. N. Postgate, Iraq 40 (1978), p. 104-117, IAS 516-519; 528-532.

2. R. D. Biggs, JCS 20, p. 87 legge *IM.SAHAR.É.DUB*. Ma il segno che egli legge *DUB* sembra piuttosto da leggere *URU*, cf. F. Pomponio, SEL 8 (1991), p. 144.

3. R. D. Biggs, JCS 20, p. 87, nota 102 da con riserva la traslitterazione ÁŠ. Dalla foto il segno potrebbe essere in realtà anche letto *zíz*, ma, seguendo un'indicazione numerica costituita da *gur* e *bariga*, è possibile che sia da leggere 4 *bàn*.

4. R. D. Biggs, JCS 20, p. 87 legge *šu*, ma l'assenza del cuneo orizzontale superiore che appare sempre nel segno *šu* ad Abu Salabikh e la presenza di un cuneo orizzontale che sembra tagliare il segno suggeriscono una lettura *nu*.

5. R. D. Biggs, JCS 20, p. 87, nota 108 nota l'ambiguità del sottile cuneo verticale. In effetti nel testo il *gur* è indicato da un cuneo orizzontale piuttosto largo mentre il *bariga* pur essendo indicato da un cuneo verticale ha una forma differente. È possibile che questo cuneo verticale indichi 1 *bàn*, ma in questo caso dovremmo aspettarci il cuneo che lo taglia trasversalmente

come è attestato a Fara : cf. CT 50 ; 10 ; 11 ; TSŠ 160 e TSŠ 837, sembra pertanto più verosimile che il si tratti di un sīla che generalmente è indicato con un sottile cuneo vertivale.

6. R. D. Biggs, JCS 20, p. 87 legge kišib, ma il confronto nel medesimo testo con il segno dub a v. II 1 suggerisce la lettura gul.

7. Per questo significato del termine tag_x e la sua menzione nella documentazione di Fara per ultimo cf. F. Pomponio-G. Visicato, *Early Dynastic Administrative Tablets of Šuruppak*, Napoli 1994, p. 178, nota 54.

8. IAS 494 non è l'unico testo che registra assegnazioni d'orzo come cibo per gli animali impegnati nel lavoro dei campi. IAS 491 è un documento analogo di assegnazioni di orzo come cibo per buoi da aratro e asini da aratro in relazione a campi (r. I 1-3 : [x+] 13 gu₄-apin 23⁷ gur še-kú 21 (būr) še aša₅-GI₄ ; r. I 5-II 2 : [x+] 30 [gu₄/anše]-apin 26⁷ gur še-kú 1(būr) aša₅ GI₅.SILA ; r. II 3-4 : 3⁷ anše-apin 5 gur še-kú). Un contenuto dello stesso tipo deve avere anche IAS 495 un testo di assegnazioni d'orzo e dicocco per lavoro assegnato (éš-gār) nel campo aša₅-ki-gul (v. III 3) e forse nel campo ú-zarki (v. I 7), anche se la tavoletta è pervenuta molto danneggiata. Nelle 4 colonne del recto vi sono solo alcune linee leggibili, mentre il verso ha perduto la parte superiore della I colonna di sinistra che doveva recare clusole relative alle quantità d'orzo e dicocco elencate nella parte superstite di essa.

9. Per la menzione e il significato di éš-gār riferito alla attività agricola nella documentazione del periodo tardo ED, cf. A. Westenholz, ECTJ, p. 46, 72.3 : aša₅ éš-gar ; per quella del periodo Sargonico, cf. B. R. Foster, in D. J. Owen-M. A. Morrison ed, *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and Hurrians* 2, Winona Lake 1987, p. 103, einfine nella documentazione di Ur III, cf. K. Maekawa, BSA 5 (1990), p. 115.

10. In IAS 495 il termine ki-gul è menzionato senza essere preceduto da aša₅ a v. I 1 : [] [ki]-gul e a v. III 3 : šu-nígin 182 gur éš-gār ki-gul. Tali menzioni e la particolare struttura del testo suggeriscono, come sopra detto, che il termine indichi il nome di un distretto agricolo, ma non possiamo del tutto escludere che esso possa indicare un particolare lavoro agricolo o un particolare tipo di terreno anche se esso non sembra menzionato in nessun altro documento del III millennio.

11. Il segno che R. D. Biggs legge EŠ, costituito da 3 cunei obliqui paralleli tra loro, potrebbe avere una lettura diversa. Nella documentazione amministrativa di Fara i segni obliqui che precedono l'antroponimo o l'operazione registrata sembrano avere generalmente il significato n-kam₄, «per la n-volta/per n volte» (cf. F. Pomponio-G. Visicato, op. cit., p. 68). È possibile che i 3 cunei obliqui nel nostro testo abbiano il medesimo significato, cioè indichino l'esecuzione o l'assegnazione per 3 volte o per la terza volta di un lavoro espresso, verosimilmente in forma abbreviata, dal termine SAG.

12. Non si può escludere che il termine zé-na possa indicare un antroponimo, cf. F. Pomponio, SEL 8 (1991), p. 146. Nelle varianti zi-na e ze_x (ÁB.ŠÀ.GE)-na un tale antroponimo è menzionato nei testi di Girsu ED IIIB, cf. G. Selz, *Altsumerische Wirtschaftsurkunden aus Amerikanischen Sammlungen*, FAOS 15, 2, Stuttgart 1993, p. 534, sub 73 4 : 11. Più probabile che il termine sia da accostare all'accadico zinūm, cf. CAD Z, p. 123, «referring to the mitrib of the frond of the date palm as working material». Un prodotto gišze_x-na è assegnato in un testo di Girsu ED IIIB ad un funzionario, cf. J. Marzhan, *Altsumerische Verwaltungstexte aus Girsu/Lagaš*, Berlin 1991, 31 r. IV 6. Il prodotto zé-na ricorre anche in testi Sargonici dell'archivio di meság, cf. BIN 8, 125.3 e 280 v. I 20 ; e in alcuni testi di Ur III di Girsu, cf. ITT 2, 909 II 7 ; ITT 5, 6785.3 ; TCL 5, pl. 1818 ; TV, 114 VIII 5 ; A 880 : 1. È possibile quindi che il termine indichi un lavoro connesso alla raccolta o alla lavorazione dei prodotti dell'albero di datteri.

13. Oltre alle menzioni in IAS 494 e 503 il termine lugal è menzionato ancora in IAS 503 r. II 2 : ir₁₁ lugal ; e r. V 1 : šeš lugal.

Giuseppe VISICATO (20-12-94)

Via di Vigna Murata 9
00143 ROMA ITALIE

98) More on Ugaritica V no. 36 – In NABU 1994/56 S. Lackenbacher published a few additional fragments to RS 20.182A(+B) = Ugaritica V, 36. As stated in RSO V/1 246, there is another fragment that has been joined to 20.181A+182A, namely 20.181,7. The person who joined this piece is probably the same one who also joined the others : Douglas Kennedy. A photo made by him of 20.181A+181,7+182A and 20.181,15+182B clearly shows his handwriting on each fragment. The new fragment contains the ends to lines 13'-16' of text part B (see Lackenbacher, ibid.) :

13' [a-n]a⁷ ugu kù.babbar.meš-ia-ma is-ṣa-bat-an-ni prbirs-ḥa-nu-wa¹
 14' [k]ù.babbar.meš-ia-ma ù a-na-ku-ma ú-ṣal-lim-šu
 15' [ù] kù.babbar.meš-šu-ú-[ma(?)] a-n]a dumu.mes kur ú-ga-ri-it èr.meš en-ia
 16' [] x x x!x (x)-n]a-ṣi[.....-i]a²

W.H. VAN SOLDT (12-94)

99) La duplicité de Sargon : SgLeg., 3 N-T 296 : 14-45 – Dans un passage célèbre de la *Légende de Sargon*¹, le futur souverain d'Akkad fait un rêve (14), qu'il relatera à Urzababa (22-24), lequel le rapportera à son vizir (27-29), apparemment toutefois sans préciser l'origine de cette révélation. Si tout le monde tombe d'accord que la version des faits donnée par Urzababa est fausse, la bonne foi de Sargon n'a, en revanche, jamais été sérieusement remise en question² – probablement à tort!

SgLeg. 14-29³ : « La splendide Inanna – le rêve ! – l'immergea (Sargon) dans un fleuve-sang. Les cris de Sargon s'entendirent jusqu'en bas(⁴). Alors que ces cris résonnaient encore aux oreilles d'Urzababa, (ils =) les gens entrèrent devant le roi dans sa splendide demeure, ils entrèrent – (et avec eux) Sargon(?) – là où se tenait Urzababa. "MUŠ₃.KA.DU₇,"⁵, après qu'un rêve t'a visité cette nuit, (ne voudrais-tu pas me le raconter ?)"

20) Sargon répondit à son seigneur : "Mon seigneur, lorsque je t'aurai parlé de mon rêve ... ! Il y avait là une jeune femme, aussi haute que le ciel, aussi large que la terre, assise⁶ comme les ... d'une muraille. Elle nous a plongés⁷ dans un immense [fleuve], dans un fleuve-sang – à mon avantage!" 25) [...] Urzababa s'en avala les lèvres, il prit la chose très à cœur⁸. Il adressa la parole à son vizir ... : "[...] la maîtresse, ma soeur, la splendide Inanna, [...] m'a fait entrer – mes doigts! – dans un ...-sang ; [...] Sargon, le MUŠ₃.KA.DU₇, elle l'a fait engloutir par un immense fleuve."»

En bref : Dans le rêve – dont l'authenticité est soulignée par la mise en évidence de ma-mu₂ (au lieu de ma-mu₂-da ou de ša₃ ma-mu₂-da-ka) –, Sargon est immergé (gir₅-gir₅) par Inanna dans un « fleuve-sang » (i₇ mud-še₃) et y voit probablement l'annonce de sa propre mort (mésinterprétation de la valeur symbolique du sang). Effrayé, il présente à Urzababa une version qu'il croit(!) très différente : Une mystérieuse(!) jeune femme les aurait tous deux plongés (gir₅!) dans un immense [fleuve], dans un « fleuve-sang » ([i₇] ̪mah i₇ mud₁-še₃) ; il laisse entendre que ce n'est pas lui qui a été précipité dans l'i₇ mud (ğaq₂-ra!). Urzababa modifie à son tour la trame du rêve : l'immense fleuve n'est plus la promesse d'un avenir brillant, mais la cause directe de la mort de Sargon (i₇ mah [pas i₇ mah-še₃!] gir₅!-gir₅), la cause indirecte étant Urzababa lui-même (... mud, u-ğu₁₀-ku₄-re(n)) ; le tout est naturellement patronné par sa chère sœur Inanna!

La suite de l'histoire est bien connue, et je me contenterai d'attirer l'attention sur quelques points de détail qui n'ont pas été relevés jusqu'à présent.

L. 30 : « Belištikal, chef forgeron, mon (homme des choses portées dans le coeur =) homme qui connaît les pensées secrètes/désirs, "écriveur de tablettes" ». Cette phrase est un chef d'œuvre de sous-entendus : le nom Belištikal lui-même, bien sûr, mais encore GAL.SIMUG et im sar-sar.

– GAL.SIMUG est une graphie tout à fait inusuelle à l'ép. pB (comp. simug gal à Ur III), faisant jeu de mots sur gal de₂ « qui coule de grandes choses » (et pourquoi pas Sargon!).

– im sar-sar, épithète autant que je sache pas attestée sinon, trouve son sens dans son étrangeté même ; car s'il n'entre pas dans les tâches habituelles d'un forgeron d'écrire des tablettes – et il n'en sera plus directement question dans la suite du texte –, Belištikal devra toutefois recourir au signe (et aussi au signe écrit) pour comprendre le message de son maître. Par ailleurs, et c'est la raison pour laquelle il a été préféré à dub sar-sar, IM SAR.SAR peut être lu également ni₂ SAR.SAR/mu₂-mu₂ « qui chasse/souffle au loin(?) (cf. napāhu) la peur » : c'est exactement ce qu'Urzababa attend de son chef forgeron!

Ll. 33 sq. : « Le MUS₃.KA.DU₇ va tantôt t'apporter le/du "bronze de ma main". Dans l'Esikila, la maison des destins fixés, jette-les (le bronze et Sargon) dans des moules telles des statues! » Un jeu de mots sur zabar-dab₅, « échanson en chef » v.s., semble assez plausible ; le curieux šu pourrait-il également s'expliquer ainsi? Associations sémantiques entre « main » et « prendre », ou même « parenté graphique » entre šu et dab₅ ??

L. 42 : Si l'on veut absolument « sauver la grammaire », traduire (contre la glose akk. ul *irrub/irub*) « (...) "homme-sang", tu n'y es jamais entré! »

L. 45 : Cette ligne, qui clôture le récit de la première tentative d'assassiner Sargon, soulève des problèmes considérables ; pour rendre compte de la forme verbale nominalisée + -bi et du comitatif(?) -da-, je proposerais – timidement! – : « Belištikal, le chef forgeron, reste sur le qui-vive(?)⁹ : « (Ah!) ce "ils seront jetés par moi(?)¹⁰ dans des moules comme des statues"! » (Belištikal maudirait intérieurement la mission dont l'a chargé Urzababa).

1. Editée par J. S. Cooper/W. Heimpel, *JAOS* 103 (1983) 67-82 ; cf. aussi Cooper dans Ann Kort/Schott Morschauser (éd.), *Biblical and Related Studies Presented to Samuel Ivry* (Winona Lake, 1985) 33-39 ; W. H. Ph. Römer, *TUAT* II/1 (1986) 31 sq. ; V.K. Afanas'eva, *AoF* 14 (1987) 237-246 ; B. Alster, *ZA* 77 (1987) 169-173 ; P. Steinkeller, *ASJ* 9 (1987) 347-349, surtout 349 n. 3.

2. Quelques doutes dans Afanas'eva, *AoF* 14 241 sq.

3. Une discussion philologique détaillée de ce passage très difficile dépasserait largement le cadre de cette note ; je me limite à l'essentiel.

4. Traduction très incertaine, littéralement « le bruit des dumdam de Sargon (double gén. inversé ; attendu toutefois gu₃-bi) frappa jusque sur la terre (ba-da- = ba-ta-) ». D'autres interprétations sont envisageables, mais aucune ne rend compte tout à la fois de -na, de la place de KA, de -da- et de /b/ devant la base.

5. Ce titre de Sargon défie toute interprétation, mais a les apparences d'un jeu de signes sur SILA₃.ŠU.DU₈ (= SAGI « échanson ») : SILA₃ (réceptacle d'un *sila*) > MUŠ₃ (= suku₆/suḥ₁₀, une parure pour la tête ou le cou?), ŠU (« main ») > KA (partie du visage?), DU₈>DU₇.

6. Lire probablement ̪gar-̪gar-fra-ni₁ (érasure entre -ra-1 et -ni-1).

7. « Elle m'a/ta plongé » grammaticalement impossible (« {ed} »!).

8. Le sens général est assuré par *InDesc.* 115 : numdum zu₂ bi₂-in-gub enim ša₃-še₃ ba-ti/[gid₂](); dans notre passage, on a un double jeu de mots : KA gu₇ sur zu₂ gub et ni₂ sur niğ₂/enim.

9. « est compromis / impliqué (dans cette affaire) » (comp. A. Cavigneaux, *SMEA* 31 [1993] 98 et n. 6) serait excellent ici, mais semble artificiel aux ll. 9 // 49 et pratiquement exclu dans *EnkNinj*. 90 //.

10. Pour cette valeur du comitatif, cf. P. Attinger, *Eléments de linguistique sumérienne*. [...] (*Orbis Biblicus et Orientalis Sonderband*, Fribourg Suisse/Göttingen, 1993) p. 252. On pourrait aussi penser à l'allomorphe /da/ de {ta}, qui indiquerait que l'action dénotée par le verbe s'est « éloignée ». Je ne connais toutefois pas d'exemple réellement comparable.

Pascal ATTINGER (20-10-94)
Seftigenstr. 42
CH-3007 BERNE, SUISSE

100) *Enûma Eliš I 76* – Ce vers a suscité différentes traductions, un peu obscures il est vrai, même si l'établissement du texte lui-même ne présente pas beaucoup de difficultés, à en juger par la tablature (compte des manuscrits selon l'édition de R. Labat ; texte composite selon l'édition d'Oxford de W.G. Lambert, 1967) : WGL/S.P. *im-bi-šum-ma abzu ú-ad-du-ú eš-re-e-ti*

A : [...]bi-šum-ma ZU- [...] [.....-d]u-ú eš-re-e-ti

H : *im-bi-šum-ma abzu ú-ad-*[

T : [...]šum-ma abzu ú-ad-du-ú eš-re-e-[

x : [...] -x eš-r[e-

y : [...] -m]a abzu ú-[

LKA 3 : *im-bi-x* [...] abzu ú-ad-du [

Les traductions à notre disposition sont cependant multiples :

(a) CAD I [1959], p. 32a : *idū II* : « He assigned sanctuaries (for his worship) » ;

(a) A. Heid.¹⁾ : « He named it Apsū and appointed (it) for shrines.

(a) CAD A/2 [1968], p. 438a-b : « He called it The Apsū and assigned (there) sacred places. »

(a) R.Lbt²⁾ : « ... que le dénommant Apsou, il y eut assigné les sanctuaires »

(a) CAD N/1 [1977], p. 33a : « (Ea) named it (his residence) Apsū and assigned sanctuaries (there). »

(c) J.Bot.³⁾ « Il appela ce Palais Apsū, et l'on y marqua les Salles-de-cérémonie. »

(b) B. Fos⁴⁾. « He called it "Apsū", which he assigned sanctuaries ».

(b) WG L⁵⁾ : « Er nannte es Apsu, dessen heilige Stätten er festsetze. »

Les différentes traductions se séparent à propos du statut à donner à la forme verbale *ú-ad-du-ú*. La solution (a) consiste à faire de Ea le sujet du verbe sans trop s'occuper de la désinence en *-u*. La solution (b) revient au même mais y voit explicitement une forme de subjonctif (which, dessen). La solution (c) consiste à l'interpréter comme un pluriel indéfini.

Les solutions (b) et (c) représentent donc une amélioration, quoiqu'il faille bien avouer que (b) est spécieuse et représente une sorte de tour de passe-passe. (c) serait donc la meilleure grammaticalement mais le « y » (essentiel pour le sens) est surajouté au texte !

En fait, on ne comprend pas bien la signification à apporter à *ešrēti* (sanctuaires, endroits sacrés, salles de cérémonies) : sont-ce des parties du temple d'Ea ou une collection de temples, chacun des Dieux y trouvant sa place ?

Je proposerais donc que dans le vers I 76, en fait, la seconde partie du vers soit un commentaire de la première et que l'expression « ú-ad-du-ú eš-re-e-ti » soit la traduction-explicitation du terme *abzu* qui précède, analysé en ZU (connaître) + AB = ÈŠ (temple, sanctuaire). Il s'agit du mythe étiologique de la création du premier temple et de l'apparition de cette notion dans le monde :

« Il lui donna le nom d'ABZU ; (car ainsi) eut-on la notion de temples. »

Cet emploi de *wedûm* II « avoir claire connaissance de » ou « découvrir la notion de » est loin d'être inconnu du paléo-babylonien, comme le montre le *Code d'Hammurabi*, par exemple, où l'expression *bît abi-šu uweddi* signifie « il a réussi à connaître la maison de son père », « il a découvert quelle était sa vraie famille », non « il a fait connaître la maison de son père ». C'est du moins la compréhension générale que l'on a du passage et il n'y a pas lieu de la remettre en question. Si, par ailleurs, les listes lexicales ne connaissent pas *stricto sensu* l'équivalence èš = *aširtum*, il n'en reste pas moins que plusieurs des jeux idéogrammatiques de l'*Enûma eliš*, tout particulièrement pour les noms de Marduk, sont nouveaux.

Il est possible que le jeu de mot de I 76 ait d'ailleurs été multiple et à plusieurs niveaux car AB interprété ÈŠ avait aussi couramment la notion de AB = « mer », réalité que représentait par ailleurs Abzu, tout comme son expression idéogrammatique comportait la notion de « savoir » en soi, comme l'indiquait sa composante ZU, ce qui convenait bien au dieu Ea, par ailleurs, dieu des eaux souterraines et du savoir secret.

1. The Babylonian Genesis, 1967, p. 21.

2. Les Religions du Proche-Orient, 1970, p. 40.

3. Lorsque les dieux faisaient l'homme, Paris, 1989, p. 607.

4. Before the Muses, 1992, I, p. 356.

5. TAUT III/4, 1994, p. 571.

101) Un roi élamite parlant sumérien? – W. G. Lambert, dans son article des *Mélanges De Meyer* (« The Fall of the Cassite Dynasty to the Elamites. An Historical Epic », p. 67-72), a réédité le fragment d'épopée historique sur l'invasion de la Babylone par les Élamites à la fin de l'époque cassite, que Pinches avait fait connaître dans le *JTVI* 29 en 1897.

Les ll. 20-21 du rev. avait été traduites antérieurement par B. Foster (*Before the Muses I* p. 287) :

« The bar[barian hor]de [took] the road to Sumer, ... the land of Enlil.

Which one is Kudur-nahhute, the evil-doer? ».

Ces deux lignes sont ainsi transcris et traduites par W. G. Lambert :

*be-^lpe-e^l māt ^den-l[fl i]q-ta-bi šu-me-ri-i^š
a-a-ú ^lku-dúr-náh[un]-hun-g[á e]-pi^š lem-né-e-tim*

In Sumerian he commanded the break-up of Enlil's land.

“Which one is Kudur-Nahhunte who brings disaster?”

Cette traduction suppose que le sujet de *iqtabi* est le roi d'Élam : mais comment concevoir que celui-ci ait parlé en sumérien? En outre, dans l'interprétation de W. G. Lambert, la ligne suivante ne contient nullement un ordre du souverain élamite, mais une exclamation (en akkadien!) plutôt désobligante à l'égard de celui-ci. Nous proposons donc de comprendre ainsi ces deux lignes :

« La destruction du Pays (*hepē mātim*), ce fut Enlil qui la prononça contre Sumer!

Qu'était-ce que Kudur-Nahhunte? Un (simple) malfaiteur! »

On retrouverait donc ici l'idée, banale, que les méfaits accomplis par les Barbares l'ont été sur l'ordre de la divinité du pays, conception qui se trouve déjà exprimée au rev. l. 5 :

« Et Bêl laissa le mal être comploté contre Babylone ».

Dominique CHARPIN & Jean-Marie DURAND (17-01-95)

102) Résurrection d'un souverain élamite fantôme? – Trois textes administratifs de Mari sont connus pour avoir été écrits le même jour, le 8 du mois de *malkānum* (ii) de l'année ZL 7', à propos d'une série identique d'opérations diplomatiques (cf. J.-M. Durand, « Fragments rejoints pour une histoire élamite », *Fragmenta Historiae Elamiticæ*, Mélanges Stève, p. 119). Il s'agit de A.4684 (ARMT XXV 6), A.3798 (ARMT XXV 5) et M.7145 (ARMT XXV 3) dont J.-M. Durand a repris l'édition dans l'article précité.

La chancellerie mariote puise dans différents services du palais des vases de luxe pour les offrir à Šeplarpak, roi d'Anšan (ou Sukkalmah d'Elam), Kudušuluš, roi de Suse, ainsi qu'à un ambassadeur de Babylone (Iškur-mansum, le *mār-šipri*). Les trois documents ne sont pas de simples dupliques puisqu'ils sont de longueurs différentes. On peut aisément de ce fait suivre l'ordre chronologique de leur rédaction.

- M.7145, billet le plus court, enregistrait d'abord le présent à Šeplarpak.
- Par la suite, cette opération fut reprise dans A.3798 qui enregistrait le présent fait à Kudušuluš ; le document fut alors scellé au sceau de Zimri-Lim (avec trace de capsule).
- Enfin ces opérations furent reportées sur une plus grande tablette (A.4684) mentionnant *in fine* le présent fait au Babylonien. Elle fut également scellée au sceau de Zimri-Lim (avec trace de capsule).

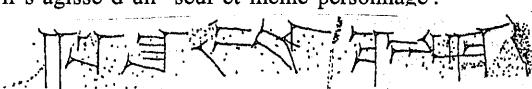
D'après la similitude d'écriture, on peut proposer que ces tablettes aient été l'œuvre d'un seul et même scribe.

Or, la ligne mentionnant le nom du roi de Suse (l. 12) de ce dernier texte a posé un grand problème, soulevé en premier par G. Dossin, en raison d'une notation « Šulši-kudur » au lieu du « Kudur-šuluš » attendu. Vu le document précédent où le nom du roi était bien « Kudu-šuluš », J.-M. Durand a considéré que la ligne 12, dont la surface est malencontreusement dégradée, devait être lue :

a-na {ŠU-ŠI-IM^{ki}} ku-du-šu-lu-ú[š]

Pourtant, à reconstruire les signes cunéiformes, il me semble qu'il faut revenir à la lecture traditionnelle, quoiqu'il soit sûr qu'il s'agisse d'un seul et même personnage :

a-na šu-ul-š[i]-ku-du-ur



Cette lecture se trouve en effet confirmée par un grand compte de vaisselle du x/x/ZL 8', A.8807 (ARMT XXV633), dont on trouvera une nouvelle édition dans mon étude sur *La vaisselle de luxe dans les archives du palais de Mari*, MDBP II, à paraître. Ce récapitulatif, qui n'est guère plus qu'une épave aujourd'hui, reprend, semble-t-il, toutes les opérations concernant les vases en métal, pour au moins l'année ZL 7'. On peut y lire au revers, ll. 20"-22" :

- 20" (...) 1 gal *ši-ri-im si*,
a-na [š]u-u[l-o-k]u-du-ur,
22" 1 gal *š[i-r]i-i[m] si a-na ^diškur-ma-an-sum lú [ká-dingir-raki]*



Il n'y a aucune hésitation pour identifier cette série de présents avec ceux réalisés le 8/ii/ ZL 7'.

Ce texte ne confirme pas forcément que « Šulšikudur » soit une variante à prendre à la lettre, puisque le nom élamite est de toute façon sûrement Kuduzuluš. Ce manuscrit reproduit probablement de façon naïve le billet-récapitulatif A.4684; il répercute du même coup l'erreur d'un scribe. Il est alors intéressant de constater que le scribe « fautif » a pourtant été capable auparavant (dans A.3798) d'écrire convenablement le nom du roi de Suse. Il ne s'agit pas cependant à proprement parler d'un cas de dyslexie. Comment expliquer en effet l'adjonction d'un -r final, alors que celui-ci ne figure pas dans la prononciation normale? De plus, la segmentation en « kudu(r) » et « Šulši », qui n'est certes pas gratuite, montre que le scribe avait analysé d'une façon ou d'une autre le NP. On est dès lors en droit de se demander s'il n'a pas sciemment remonté un anthroponyme qu'il ne comprenait pas. La séquence « Šu-ul-ŠI-ku-du-ur » pourrait par exemple s'interpréter par Šullim-kudur, « Garde en bonne santé le fils! », dont la structure serait semblable à Šullim-šunūti (nom féminin de Mari : A.6870 : Šu-li-mi-šu-nu-ti) ou à Šullim-ilu (HSS 9 146:5 & r.1 = Šu-lim-AN). Le phénomène serait ainsi tout à fait comparable au Simat-/Simti- des NP élamites réinterprété à Mari comme comportant l'akkadien *sintum* « Parure » (cf. D. Charpin, ARMT XXVI/2, p. 38, note 69).

On voit combien les oreilles des Amorrites étaient peu familiarisées avec cette langue élamite (notons d'ailleurs que le nom Šeplarpak est lui-aussi susceptible de grandes variantes, n'étant lui-même qu'une prononciation approximative pour Šiwepalahurpak).

Michaël GUICHARD (17-01-95)
CNRS-UPR 193
9 rue de la Perle, 75003 PARIS

103) A propos du zazakku à l'époque néo-babylonienne – M. Dandamaiev a récemment réuni les attestations concernant ce fonctionnaire (« The Neo-Babylonian zazakku », AoF 21/1 (1993) p. 34-40), et il aboutit à la même conclusion que P.A. Beaulieu : le zazakku serait un haut fonctionnaire royal, particulièrement chargé des affaires des temples en Babylone, attesté surtout sous le règne de Nabonide.

En fait, c'est d'abord parce que la documentation qui le mentionne provient des temples (Eanna d'Uruk et Ebabbar de Sippar) qu'on lui attribue ce domaine d'activité. S'il apparaît clairement que l'ancienne définition comme « responsable du cadastre » est à abandonner, il semble que la documentation de Mari, évoquant son statut à l'époque paléo-babylonienne permet de mieux définir les attributions du personnage.

Les textes publiés par D. Charpin dans ARMT XXVI/2 montrent en effet clairement qu'il existait à Babylone un corps de scribes appelés du b s ar z a g - g a /zazakku, associés aux plus hauts personnages de l'état, et particulièrement au sukkal ubari. La conclusion à laquelle arrive D. Charpin (ARMT XXVI/2 p. 140-141) est que le zazakku est en fait un « secrétaire particulier ».

Transposée à l'époque néo-babylonienne, cette notion permet de rendre compte de toutes les attestations connues : dans le domaine religieux, le zazakku transmet directement les ordres du roi, et intervient dans les cas particulièrement graves, comme l'incendie provoqué par la foudre dans le sanctuaire d'Udannu. Mais le zazakku peut aussi intervenir dans des affaires civiles : le texte BE 8, 48 qui le montre agissant à Nippur est un extrait de décision judiciaire impliquant des particuliers, certainement de statut important, mais sans relations avec le domaine religieux. La datation de ce texte pose problème, mais son étroite association avec BE 8 42 (mêmes personnes citées, même affaire) incite à le dater de la même année que ce dernier (an 2 de Nabonide), plutôt que de l'an 15 de ce roi, comme le propose M. Dandamaiev.

En l'état actuel des attestations, il semble qu'il n'ait existé qu'un seul zazakku, qui serait donc le secrétaire particulier du roi, ou du fils du roi pendant l'absence de Nabonide. La prosopographie de ce personnage pendant le règne de Nabonide est d'ailleurs particulière, comme l'a montré M. Dandamaiev : Nabu-zer-ibni, le premier zazakku attesté, est cité en l'an 2, puis en l'an 16. Mais de Nabonide 8 à Nabonide 12 (CT 57 220, à ajouter aux références réunies par M. Dandamaiev), le zazakku est Bel-uballit, fils de Nabu-balassu-iqbi, descendant d'Ea-epes-ili. Enfin, à l'extrême fin du règne, pendant l'année 17, c'est un dénommé Rimut qui est titulaire de la fonction. Il est possible, comme le propose M. Dandamaiev, que des chevauchements aient eu lieu, et qu'à certains moments, il ait pu y avoir au moins deux zazakku, l'un servant de secrétaire particulier à Nabonide, l'autre à Bel-šar-ušur. Mais il est également possible de considérer que Nabu-zer-ibni, secrétaire particulier de Nabonide nommé au début du règne, fut remplacé par Bel-uballit pendant le séjour du roi à Temâ. Lorsque Nabonide revint d'Arabie, il réinstaura Nabu-zer-ibni dans cette charge, avant de le remplacer par Rimut l'année suivante.

Pour expliquer ce changement, une remarque faite par M. Dandamaiev (*loc. cit* note 27) est particulièrement importante, puisqu'il rapproche le nom du dernier zazakku de Nabonide, Rimut, de celui d'un individu cité dans plusieurs contrats comme appartenant à la famille des « descendants du Zazakku ». M. Dandamaiev ne précise pas s'il s'agirait d'un ascendant du Rimut de l'année 539, ou bien du même personnage.

Le groupe des contrats en question est un ensemble qui mérite de retenir l'attention : ils citent, fréquemment comme témoin un personnage appelé tantôt Rimut, tantôt Rimut-ili, tantôt Rimut-bel-ili, fils de

Nabu-kešir. Mais surtout, ils appartiennent aux archives des Egibi, et concernent plus particulièrement les activités d'un dénommé Nabu-apla-iddin, fils de Balaṭu, descendant de Ša-naši-šu. Ce dernier est régulièrement endetté, entre l'an 28 de Nabuchodonosor II et le début du règne de Nériglissar, auprès des mêmes débiteurs, et doit mettre en gage un certain nombre de ses biens. On voit intervenir à plusieurs reprises dans ces contrats soit Nériglissar lui-même, qui n'est pas encore roi, soit son homme d'affaires Nabu-ahhe-iddin descendant d'Egibi : ils s'arrangent pour désintéresser les créanciers de Nabu-apla-iddin et prendre leur place comme ayants-droits sur les biens immobiliers de ce dernier. Il apparaît d'ailleurs qu'à la fin, les maisons que possédaient Nabu-apla-iddin à Babylone devinrent la propriété de Nériglissar et des Egibi.

Tout ce dossier illustre parfaitement, comme l'avait déjà montré P.A. Beaulieu, l'existence d'un groupe d'hommes d'affaires liés aux plus hauts cercles de l'état, groupe dans lequel on trouve à la fois Nériglissar avant son accession, les Egibi, mais également Bel-šar-uṣur, le fils de Nabonide, instigateur probable du coup d'état qui renverse Labaši-Marduk en 555 et porte son père Nabonide sur le trône. Si le Rīmut qui apparaît 6 fois dans le dossier de Nabu-apla-iddin, est bien le même que celui qui sera *zazakku* en 539, et suffisamment proche de Nabonide pour être vilipendé nommément dans le *Verse Account*, on doit remarquer qu'il est de la même génération que le futur roi de Babylone. En 539, il avait en effet 37 ans d'activités derrière lui.

Considérer que le *zazakku* est bien le secrétaire particulier du roi, c'est admettre que cet office ne peut être tenu que par un homme de confiance. Il semble bien, dès lors, que les particularités de la prosopographie illustrent ici ce statut : le titulaire du poste change quand Nabonide est absent de Babylone, puis l'ancien *zazakku* semble retrouver sa charge au retour du roi. Et lorsque la nouvelle politique religieuse de Nabonide qui met en avant le dieu Sîn de manière systématique se développe dans toute sa vigueur, c'est à l'un de ses fidèles, compagnons de début de carrière, que revient la charge de *zazakku*.

Si cette reconstitution est exacte, elle nous éclaire à la fois sur le début des activités de Nabonide et sur sa fin : dans la seconde moitié du règne de Nabuchodonosor II, il a gravité dans un cercle auquel appartenaient également Nériglissar, les Egibi, et Rimut, descendant d'une famille suffisamment prestigieuse pour se réclamer du titre même de *zazakku* comme nom d'ancêtre. C'est ce groupe qui portera d'abord au pouvoir le beau-frère d'Amel-Marduk, puis se débarrassera du fils de Nériglissar, pour des raisons qui nous échappent encore.

A la fin de son propre règne, cependant, Nabonide apparaît suffisamment isolé pour devoir aller chercher parmi les survivants de cette génération le même Rimut comme secrétaire particulier. Comme le signalait P.A. Beaulieu, il est de plus en plus probable que ni son fils Bel-šar-uṣur, ni les responsables administratifs que ce dernier avait mis en place n'étaient alors prêts à suivre Nabonide dans sa tentative de réforme religieuse.

Francis JOANNÈS (18-12-94)

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

104) Pose de la première pierre de la Maison de l'Archéologie et de l'Ethnologie – Le vendredi 18 novembre dernier, a eu lieu la cérémonie de la pose de la première pierre de la future « Maison de l'archéologie et de l'ethnologie ». Ce bâtiment, en cours de construction sur le campus de l'université de Nanterre, doit accueillir diverses unités de recherches du C.N.R.S., parmi lesquelles l'équipe intitulée « Histoire et archéologie de l'Orient cunéiforme ».

Pour cette cérémonie, l'actuelle équipe de Mari avait été sollicitée pour la fourniture d'une tablette inscrite, faisant office de document de fondation. J.-M. Durand s'est chargé de rédiger le texte akkadien. La réalisation matérielle de la tablette a été confiée à X. Faivre et l'inscription des signes cunéiformes à M. Guichard. Voici la transcription et la traduction du texte :

*Tuppum annūm ana epēš bīt hērūt qaqqarim ū šāilūt nu'ē'ī lā mašē'im šatir-ma ina Nānter mahar wedūtim ū qaqqadāt halšim šakin
Mannu-kī-ilim talmidūm mār Bīt tuppi Mari ištur iti Liliātim u4 3-kam mu 1 līm 9 me 1 šu-ši 34-kam*

Cette tablette a été écrite pour commémorer la construction de la Maison des Archéologues^{a)} et des Ethnologues^{b)} et déposée à Nanterre en présence des notables et responsables du district.

Michaël, l'apprenti scribe de l'école de Mari, (l')a écrite. Le 18 Novembre^{c)}, année 1994.

- a) En mot à mot : « Ceux qui creusent le sol ».
- b) En mot à mot : « Ceux qui enquêtent sur les indigènes ».
- c) En mot à mot : « Le 3 du mois de Liliyatūm ».

(22-11-94)

105) L'épopée de Zimrī-Līm : a "piece-meal" publication? – Diverses citations ont effectivement été faites de ce texte depuis quelques années, ce qui nous a récemment valu, dans une recension du *JSS* 1994, les nouvelles foudres d'une drastique collègue! Ce genre de citations a cependant été largement pratiqué dans notre discipline (et nous avait ainsi valu jadis d'intéressants aperçus, par exemple, sur les textes de Tell Rimah), d'autant plus que le principe n°1 de l'édition est : *"Festina lente"; cf. semper eadem castigatrix, aliter in JSS.*

Pour prévenir toute inquiétude que ce malheureux texte ne soit voué à la tronçonneuse, D. Charpin tient donc à préciser que la dite Épopée a été inclue dans le corpus des textes littéraires de Mari qui a été confié à Michaël Guichard pour la thèse de Doctorat qu'il a inscrite sous sa direction à l'Université de Paris I.

(14-01-95)

106) Macintoshica – Que les collègues qui utilisent l'extension (INIT) « Popchar » fassent attention : la version 1.9 (que j'ai fait circuler avec mes fontes « Mari », « CuneiType 1 » et « CuneiTrueType ») est incompatible avec le nouveau système 7.5. Il faut utiliser la version 2.5. D'autre part, le logiciel Clavedit qui permet de charger les claviers « Cunei accentué », « Cunei Eingabe » et « Cunei Keyboard » ne fonctionne pas avec les nouveaux PowerMac. J'ai déjà réécrit un clavier français sous Resedit, qui se glisse directement dans le dossier système. Enfin, la fonte « CuneiType 1 » avec utilisation d'ATM semble ne pas fonctionner correctement sur certains Macintosh reliés à une imprimante Stylewriter II. Il convient dans ce cas d'utiliser « CuneiTrueType ». Que les collègues concernés par ces modifications n'hésitent pas à me le faire savoir.

Dominique CHARPIN (14-01-95)

107) E.P.H.E. IV^e Section – Sur proposition de J.-M. Durand, Directeur d'Études, M. Stefan Maul, de la Freie Universität de Berlin, a été invité par la IV^e Section de l'École Pratique des Hautes-Études à faire, de Février à Avril 1995, avec le titre de Directeur d'Études associé, une série de séminaires d'Assyriologie.

(15-01-95)

108) Paiement par Eurochèque – Devant les problèmes rencontrés par nombre de nos abonnés à propos du refus des Eurochèques, nous avons décidé de les accepter de nouveau mais en majorant le montant de l'abonnement de la somme prélevée par la Banque de France soit 41 FF par Eurochèque (total pour un an de 111 FF pour l'Europe et de 141 FF pour les autres pays). Nous vous conseillons donc, si vous souhaitez à l'avenir utiliser ce mode de paiement et réduire les frais occasionnés, de souscrire à un abonnement pour deux années en une seule fois.

N.A.B.U.

1994

INDEX

A) NOMS GEOGRAPHIQUES

A-a-lu ^{ki}	86	Aḥidūtu	87
Abarsal	86	Atamrum	59
Abu Salabikh	97	Ba'lu/Adad-ilī	2
Akkadē	9	Bar-Rakib	5
Andarig	59	Bel-bin-naṣir	17
Anšan	9	Bel-dayyani (nA)	71
Arpad	20	Belištikal	99
Asal	86	Bel-uballīt, <i>zazakku</i>	103
*Asallu	86	Belšunu, fils de Imgur-é.idim.an.na	52
Awan	9	Bunu-ma-Dagan	29
*Banine ^{ki}	38	Dagan-nêrî	73
Binanu	38	Esarhaddon (Inscription Nippur B)	3
Drehem	28	Ešnunna	76
Dēr	15	Eštar-Irradan	74
Eanna d'Uruk	39	Gá-a-na-ag	40
Ekalte	1	Gubiya	14
Hab(b)a'um (ša Membida)	67	Gumašši, fils d'Atawa	2
Hadrach	13	Hammurabi	76
(lú) Hanş/zânûa	14	Hazael, roi de Damas	19
Hinş/zani	14	Himti/Hiamti/Henti-il	14
H̄nzny	14	Hulpar	14
H̄umêšu	14	Humbaba	74
Kültepe (datation)	36	Huppipi	74
Lagaba	52	I(a)kun-Dagan, scribe	1
Lagaš (après 2150)	9	Ibâl-pî-El II	65
Napidûni	14	Ibiranu roi d'Ugarit	93
Ninet	38	Ikšud-appašu	61
Ninive (OB)	38	Ili-iddinam	31
Nurrugum	38	Ili-ū-Šamaš	52
Sà-la-ḥu-um	96	Ir'am-Dagan	2
Salluhâن	96	Iškur-mansum	102
Samarie	95	*Ken-abuya	92
Silhâن	96	Kīnu-abū'/ja	92
Suse	54	Kudur-Nahhunte	101
Šisal	86	Kudušuluš, roi de Suse	102
Tchoga Zambil	37	Laṭapaya	65
Tel Dan (stèle araméenne)	19	Lugal-šišinig-abi	17
Tell Munbaqa	1	Maniyae	55
Ukku	55	Marduk-naṣir, fils de Imgur-é.idim.an.na	52
Umma (vers 2150)	9	Marduk-šakin-šumi, chef des exorcistes	75
Uqumeni	14	Marniptah-Hatpamua	57
Uruk (vers 2149)	9	Mebbidum/Membida	67
		Mi-kum-dku-ra	53
		Mukīn-abūa	92
		Nabonide	103
		Nabu-zer-ibni, <i>zazakku</i>	103
		Nanaia	89
		Nergal-šar-uṣur	33
		Panamuwa	5, 11, 12

B) NOMS DE PERSONNES

A-b/pu-le-e	14	Nabu-zer-ibni, <i>zazakku</i>	103
AD-DINGIR-a+a	89	Nanaia	89
Adad-šumu-uṣur	75	Nergal-šar-uṣur	33
Aḥi-ēdi-Šamaš	87	Panamuwa	5, 11, 12

Parnuari	14	adī (nB)	89
Paršagû (*Fraša-gu)	14	amrummum	37
Puzur-Inšušinak	9	ašitum/ešitum	70
Qarni-Lim	59	bagalum	83
Ramsès II	58	bēlānum	10
Rimut, zazakku	103	erēbum (ana šalištum)	25
Sargon	99	halw/matru	31
Sargon II	11	hammatrum	31
Sennacherib	55	haṭtu	8
Simat-/Simti-	102	hu-BI-BI	74
Sîn-kâšid d'Uruk	36	humbibîtu/humbabîtu	74
Sūmu-Epuh	10	hur(up)patum	83
Šilli-Sîn	76	ilu raš-bu	56
Šandamû (*Šanta-muwa)	14	ina pân NP	89
Šar-addî-qubbišin	9	kallam	62
Šar-kali-šarrî	9	kallûm « courrier »	62
Šeplarpak, roi d'Anšan	102	lahmu	7
Šeš-du-kam	87	lillidu	69
Šullimi-šuniti	102	LÚ*-SAG (sceau nA)	71
Šulši-kudur	102	madârum	76
Tâbat-Iššar	72	mahâru	89
Ur-Namma	9	-man	70
Urad-Gula	75	muttallu	26
Urzababa	99	muttu	89
Yahšî-Bahla	1	nîrum/nûrum (Mari)	73
Yahun-El	59	ni-wa-ar/ni-me-er (Mari)	73
Za'ini	14	piqittum	4
Zakkur	13	qasânum	42
Zazakku (nom d'ancêtre)	103	qâtum « check-list »	30
		qâtum ba"îtum	30
C) NOMS DIVINS		rakabtum	31
AN. ^d INANNA (Uruk)	39	re'û « désirer, choisir »	66
Anu	26	salâ'um	96
* ^d aš-DU	91	salâhum	96
^d aš-im,(DU)-babbar	91	šarâtu	40
* ^d DANNA	56	ša sikkatim	61
Diritum	15	šahâtu	43
^d IM-GAL	1	šalâmu	54
Ištar d'Uruk	39	šalištum	25
Ištar Diritum	15	šênu	31
* ^d KASKAL-BU	56	tazzîqum (nzq)	27
^d KUR (= Dagan)	16	terdu šakânu	72
^d KUR.GAL	16	ṭuppi zitti	66
^d Lugal-giššinig	17	zazakku	103
Ninbaršegunu	51		
Ninlil/Sud	51	b) sumérien	
Nisaba	51	ba-al	82
^d Pa ₄ -tin-hi	83	dûr = šarâtu	40
^d SAĞxNE	83	éš-gàr	97
^d Šibum	65	ES-SAG ₁₁	97
Utu (=Šamaš ou Nahhunte)	54	(NINDA).GIDIM	32
		gúg-gal	83
		(giš)gú-ne-sağ-ğá	83
D) SIGNES CUNEIFORMES		gur-sag-gál (Abu Salabikh)	97
gar ₁₄ (Ras Shamra)	50	ka.tar	26
gur ₁₆ (Ras Shamra)	50	lugal (Abu Salabikh)	97
sal ₄	86	me-e-a (conjonction astronomique)	23
tu ₇ (KAM)	87	mul HU.NIM	24
E) GLOSSAIRE		ne-sağ	83
a) akkadien		nisağ	83
abrum	37	pa ₄ -šeš	53

še (mesure)	34	tradition scribale d'Ešnunna	74
-ši/-ša (Mari)	73		
šú (= <i>rabû</i> « être grand)	34	F) TEXTES : NUMEROS D'INVENTAIRE	
túg-im	83	a) Mari	
túg-mah	83	A.257	76
u ₄ .ba	9	A.1155	30
(NINDA).ÚKUŠ	32	A.2137+	59
zé-na	97	A.2384	17
		A.2728	38
c) sémitique de l'ouest		A.3349	59
kn̄b (araméen)	92	M.12867	74
qāsam (hébreu)	42	M.13021	1
qasm (arabe)	42	T.285	31
qrn (nord-ouest sémitique)	18	T.344	31
r'y (araméen)	66	TH 72-2	38
d) hittite		b) autres	
kakkapa-	32	3 N-T 296 : 14-45	99
		87.160.652	52
e) élamite		87.160.653	52
hu-us-si-ip-na	43	AO 17630	23
		AO 17649	24
f) autres		Assyr. Sem. der Prager Karlsuni. U. 28	88
bassins de décantation	37	Bi. 28/46 : 114	29
*briques émaillées (Mari)	43	BM 13957	39
briques peintes (Mari)	43	BM 13969	39
chars (Mari)	31	BM 63681	90
crocodile	7	BM 70929	33
décapitation	59	BM 97531	6
déserteurs	85	FH 5	83
dieux élamites (bénédictions des lettres)	54	I 713	36
drachmes de Samarie	95	L-29-639	3
genévrier	93	MBQ-T 81	1
grammaire du babylonien tardif	89	MBQ-T 41	1
héritages (contrats d'Emar)	2	NABU 1994/28 (Ur III)	28
jeu de mots de type Janus	68	NABU 1994/35 (Inscription de Sin-kāšid)	36
joaillerie (Mari)	74	NABU 1994/94 (liste de NP)	94
langue morte (Sumérien)	6	ND 680	92
légendes cunéiformes sur monnaies	95	RS 17.385	93
lettres de Suse	54	RS 20.181,15	58
liste de NP	94	RS 20.181,18	58
mariage (nB)	72	RS 20.181,7	98
mariage d'esclave	65	RS 20.182 B	58
mathématique (texte)	60	RS 88.2158	57
monnaies de Samarie légendées	95	TM.75.G.10074	53
mythologèmes (Mari)	74	TM.75.G.1964 r. 5, 7	86
nombres (graphie)	60	VAT 9746	92
onomastique féminine (Mari)	73	VAT 9757	92
ordalie	7	YBC 4694	60
palais sud-ouest (Ninive)	55	YBC 4702	91
procès (Ur III)	82	YOS 6 71	72
qīpu (de l'Ebabbar de Sippar)	33	YOS 7 97	72
repas des dieux (nB, Sippar)	90		
reprise rédactionnelle (Mari)	85	G) PUBLICATIONS	
réservoirs	37	a) Mari	
salle du trône (Palais de Ninive)	55	ARM 1 37	67
scatophagie	84	ARM 1 91+	10
sceau (sur tablette mathématique)	91	ARM 1 124	38
sceptre (marque de l'héritier)	8	ARM 4 86	30
table de multiplication OB (base 50)	91	ARM 5 17+	10
tiers (de la récolte en fermage)	25	ARM 6 37	59

ARM 6 65	59	IBoT 3.1 76'	31
ARM 8 1	61	IEJ 43 (1993) 81 -98	19
ARM 14 105	62	Iraq 55 (1993) p. 63-75	41
ARMT 13 18	31	Iraq 55 (1993) p. 119-133	56
ARMT 13 139	43	Isin-Išān Baḥrīyāt III p. 109 sq.	9
ARMT 25 3	102	IAS 494	97
ARMT 25 5	102	ITT 2/1 944	82
ARMT 25 6	102	JCS 33 (1981) p. 85	83
ARMT 25 451	74	JEOL 32 (1991-92) p. 23 -41	4
ARMT 25 575	74	KAI 202	13
ARMT 25 633	102	KAI 214	5, 12, 18
ARMT 26 171	30	KAI 215	5, 11, 12
ARMT 26 189	70	KUB 3, 38	57
ARMT 26 199	15	LAS 122	75
ARMT 26 412	70	LAS 125	75
ARMT 26 419	68	LAS 129	75
ARMT 26 468	70	Légende de Sargon : 14-45	99
ARMT 27 92	62	MAD 1 126	25
ARMT 27 80	62	MAM II p. 10-11	43
Epopée de Zimrî-Lîm	105	MARI 7 p. 117-123	53
FM 2 67	85	MDOG 122 (1990) p.45- 66	1
FM 2 71	42	MEE 10, 29	53
FM 2 143 -144	37	Mél. R. Mayer-Opificius, p. 260-264	71
b) autres			
AbB 7 33	17	Mélanges de Meyer	101
Aramaic Epigraphs ... (F.M. Fales)	92	MHET 1 80	4
ARES 2	86	NABU 1992/57	82
ARET 1, 6	53	NABU 1993/82	84
ARET 1, 10	53	NABU 1994/56	98
ARET 1, 15	53	Nammahni 1	83
ARET 1, 16	53	Nbk 74	20
ARET 3, 458	53	Nebukadnezar Nr. 41	88
ARET 4, 4	53	RA 85 (1991) p. 29-31	39
ARET 4, 5	53	RA 86 (1992) p. 43	8
ARET 4, 6	53	RIME 4 p. 619 E4.6.11.2001	61
ARET 4, 8	53	RLA IV p. 530	74
ARET 4, 9	53	RT 19 (1897), 48, no. 2	91
ARET 4, 18	53	RTC 18 i 2sq.	40
ASJ 13 (1991) p. 296, 309	1	SAA 6 21	92
AUWE 5	89	SAA 6 334	92
AUWE 8 89	66	SBTU 4 173	34
BaM 24 (1993) p. 298-303	40	SAAB VI/1 (1992) p. 21-33	56
BE 8 48	103	SbPTU 4 153	69
BRM 4 8	26	Schooldays 1. 40	6
Canonical Lamentations (M. E. Cohen)	83	Selected Neosumerian Administrative Texts	
CT 55 673	33	(T. Gomi & S. Sato) n°541	82
CT 56 439	20	Tchoga Zambil II p. 96-100	37
Cyrus 307	72	TIM 9 Pl. 32	74
DAPT I 10 -13	18	TSABR 75	2
Edubba 1, 10	65	TU 120	64
Emar VI 5	2	Ugaritica 5 n°36	58
Emar VI 91	2	VS 10,193	63
Emar VI 128	2	YOS 11 59-14	27
Enlil and Ninlil 2 ll. 157-164	51	ZA 83 p.1	6
Enûma Eliš I 76	100	ZA 83 160-169	63
FAOS 9/1, 374	83	H) AUTEURS	
« The Scatophageous Egyptian » (G. E. Kadish)	84	Anbar M.	85
Gudea 48	88	Attinger P.	99
Hymne à Nanše 1. 47	83	Bonechi M.	96
		Brinkman J.A.	3
		Catagnoti A.	17

Charpin D.	4, 6, 8, 39, 59, 61, 62, 101	Maneveau B.	23, 24
Cussini E.	36	Margalit B.	5, 11, 12, 13, 18, 19
Deller K.	92	Maul S.M.	40
Durand J.-M.	73, 100, 101	Mc Ginnis J.	33
Edzard D.O.	7	Meltzer E.S.	84
Eidem J.	10	Michałowski P.	51
Feliu L.	29	Milano L.	86
Finkel I.L.	41, 69, 94	Nemet-Nejat K.	60, 91
Foxvog D.	28	Neumann H.	88
Frahm E.	55, 56	Oliva J.	15
Gehlken E.	89	Pomponio F.	53
George A.R.	26, 27	Sanmartín J.	50
Glassner J.-J.	9	Sasson J.M.	42
Guichard M.	31, 74, 102	Sauvage M.	37, 43
Hecker K.	36	Tammuz O.	52
Heimpel W.	82, 83	Van Soldt W.H.	87, 98
Heintz J.-G.	68	Veldhuis N.	63, 64
Hunger H.	34	Villard P.	75
Joannès F.	20, 72, 95, 103	Visicato G.	97
Jursa M.	65, 66	Volk K.	25
Klinger J.	32	Wallenfeld R.	91
Kryszat G.	36	Wasserman N.	30, 70
Lacambre D.	76	Watanabe K.	71
Lackenbacher S.	54, 57, 58, 93	Wu Y.	38, 67
Lemaire A.	95	Yamada M.	1, 2
Mac Ginnis J.	90	Zadok R.	14
Malbran F.	54	Ziegler N.	30

N.A.B.U.

Abonnement pour un an :

CEE 70 FF

AUTRES PAYS 100 FF ou 20 US \$

Subscription for ONE year :

EEC 70 FF

OTHER COUNTRIES 100 FF or 20 US \$

– Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.

– By Bank cheque in **french Francs** and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.

– Pour les paiements par Eurochèque, ajouter 41 FF.

– Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, CCP 14.691 84 V PARIS.

– To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, CCP 14.691 84 V PARIS

Demandes d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à:
D. CHARPIN, SEPOA, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, FRANCE

– for subscriptions in US \$ only –

Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religion – The University of North Carolina, 101 Saunders Hall, CHAPEL HILL, NORTH CAROLINA 27514 USA.

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS
37 Rue Coignebert
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD
33 boulevard Barbès
F-75018 PARIS

N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Etude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.

Dépot légal : Paris, 1-1995. Reproduction par photocopie